

# CLAVES

MARZO 1997

Salta - Año VI - Nº 57 - Precio \$ 2.-

## *Embriones de Probeta*

*Personalidad Jurídica*

*Dr. Benjamín Pérez*

## *Génesis del lenguaje*

*Prof. Yolanda*

*Fernández*

*Acevedo*



*España y Mitre, Salta. Fin de Siglo XIX.  
Gentileza del Dr. Federico Saravia Toledo.*

## *Pleito en una noche de Iruya*

*Juan Alfonzo Carrizo*

*Luis A. Borelli*

## *y nuestro Cancionero Popular*

*Gregorio Caro Figueroa*

## *Los infortunios de un indiano en Salta*

# Balconeando el justicialismo

Por Santiago Rebolero

Parece obligado iniciar esta columna con una referencia al crimen del fotógrafo Cabezas, hecho que ha conmovido a la opinión pública, no sólo por las crueles connotaciones que lo rodearon, sino por la publicidad que lo convirtió en un tema nacional. Deploramos este asesinato, como tantos otros que se registran a diario, sobre todo en la provincia de Buenos Aires, y esperamos su pronto esclarecimiento. Creemos que la policía bonaerense, que cuenta con más de cuarenta y cinco mil hombres constituye una escuela todavía no incorporada a la vida de una sociedad democrática. Nadie tiene la ingenuidad de creer que un organismo de control de esta magnitud pueda estar libre de agentes que transiten por el borde de la delincuencia. Pero lo penoso es que a pesar de algunos esfuerzos por depurar la institución la misma no puede aislar a los elementos que hacen aparecer a la policía como una mafia. Esto es una pesada herencia de la dictadura militar, que al dar piedra libre a toda clase de excesos, acostumbró a la impunidad en su accionar a los que debían ser custodios de la ley.

Durante el proceso desaparecieron más de cien periodistas, como señala el informe de la CONADEP, sin que ninguno de los grandes diarios o medios de comunicación televisivos advirtieran sobre estos hechos. Quizás de haber tomado otra actitud, ya fuere la simple denuncia o la condena, alguno de estos hechos hubieran podido evitarse. Causa algo de pena de ver a comunicadores televisivos, que actuaron durante el proceso militar, clamor por el horror de un crimen que años atrás hubieran ignorado prudentemente.

Por supuesto que el "tema Cabezas" es para nuestro periodismo amarilllo (oral o escrito) la continuación del caso Cópola-Maradona, y otros similares como el de la famosa casa de Amilfaco, que sirven, no sólo para aumentar el rating, o los números vendidos, sino para evitar tratar los verdaderos problemas que la sociedad se plantea en su dimensión más profunda y alejada de lo folletinesco.

Con claridad el señor Eduardo Eurnekian, presidente del multimedio América, expresó cuales eran los límites que tenía su empresa para no emitir determinado programa. Es decir, hizo uso del derecho de libertad de empresa, para decidir el valor periodístico de un programa. Es legal y está en el ámbito de su poder. Pero objetivamente, y sin hacer por eso una defensa del seudoperiodista Longobardi, no hay otra libertad que la de empresa. Ni Eurnekian ni su periodista contratado defienden la libertad de expresar ideas por medio de la prensa.

De todos modos el crimen, sus explotaciones políticas y periodísticas, han servido para que Menem y Duhalde levanten la rama de olivo de la paz. Al fin y al cabo no es cosa de tirarse "flores" todos los días, sino de arreglar la futura sucesión presidencial.

Menem sabe que si no puede conseguir la reelección, sólo hay un heredero posible: Duhalde. Y a éste le resultará extremadamente difícil superar la oposición del gobierno nacional en el camino de sus aspiraciones. Pienso que ninguno de los dos cree en las promesas del otro. Por lo menos, el que escribe estas líneas, no las cree. Por ahora disfrutemos de la paz amada, que luego Dios dirá lo que ha de durar.

# Capacitación Docente

Prof. Cristina Fajre U.N.S.a

La capacitación, la actualización y el perfeccionamiento son de vieja data en el ámbito docente y no una invención de la **Transformación Educativa**. Si lo es, en cambio, la preocupación del gobierno como así también la promesa de hacerse cargo.

Esto debiera ser, por consiguiente, motivo de elogio y no de quejas. Sin embargo, la falta de una política clara, genera críticas que no pueden ser desoídas.

Cada vez que se propone una acción se inicia con un nuevo diagnóstico sin tener en cuenta los que ya se han realizado en las distintas instituciones educativas y en los que tanto tiempo y esfuerzo se ha invertido.

Diagnósticos que en realidad no han aportado otra cosa que denominaciones técnicas a la frustración, al agotamiento, la confusión, la impotencia de docentes y alumnos.

Diagnósticos que han sido leídos de acuerdo a las posibilidades y conveniencias de cada uno. Así, hemos encontrado culpables alternativos: unas veces el docente, otras el alumno o la familia en su proceso de disolución, por que no el sistema en abstracto donde desaparecen responsabilidades, sin que se salven la TV, el capitalismo o las ideologías.

Diagnósticos que dicen unánimemente que es necesario superar la visión parcializada o pretendidamente aseptica. Que se requiere una comprensión global de la problemática, que no se deje al margen el conflicto (inevitable, esencial), aunque el aporte a la solución sea parcial, limitado. Por otro lado es necesario el compromiso. Compromiso

político, ideológico, ético y académico de los actores. Compromiso que permita elaborar un plan de acción de largo alcance, superando las diferencias coyunturales, en el que prime una visión de grandeza por encima de mezquinos intereses particulares o sectoriales.

Precisamente cuando se trata de poner en marcha un proyecto de gran envergadura, entre las cuestiones más difíciles de tratar se encuentra la de conciliar estos intereses para evitar las resistencias. Allí reside la habilidad política.

En este momento, la **Transformación Educativa** ha puesto sobre el tapete una serie de temas, que bien pueden resultar prejuicios y que es conveniente examinar.

En general, los funcionarios protestan ante las resistencias docentes pero en realidad parecen alimentarias.

La explicitación en las políticas educativas (no políticas partidarias), la delimitación de ámbitos para dar coherencia al proceso, la toma de decisiones basadas en criterios discutidos y analizados (aun cuando no fueran compartidos) son algunos de los ingredientes indispensables para poner en marcha un proceso que requiere un esfuerzo sostenido y continuado.

Uno de los temas que no se puede soslayar y resulta paradigmático es el **credencialismo**. Las críticas de las autoridades a la búsqueda de certificados por parte de los docentes parecen desconocer que el problema está incardinado en el sistema mismo. Sin duda, no siempre encontramos a los docentes interesados en el máximo aprovechamiento de los



cursos. Pero, no hay un análisis de la calidad de la oferta, se ponen trabas a las licencias, no se destina un tiempo para leer, estudiar. En consecuencia, los docentes corren de la actividad cotidiana a los cursos y familia, tareas domésticas, alumnos y perfeccionamiento, agobian hasta provocar conductas nada elogiadas.

Mientras no se modifican las condiciones que los sustentan resultan inútiles y hasta contraproducentes las medidas adoptadas como remedio. Por ejemplo, los sistemas de control a los cursos de capacitación pasan por la asistencia, desconociendo el verdadero sentido: la apropiación de un conocimiento que le permita revisar su práctica, hacer un alto en el quehacer cotidiano para evaluarse o simplemente discutir criterios con los pares. Pero, a la hora de los ascensos, del reconocimiento, el valor está puesto en la cantidad de asistencias a cursos, con lo que se ha desvirtuado el objetivo enunciado. El discurso oficial se hace mentiroso y se reproduce en la escuela: el alumno que obtiene las mejores calificaciones no es el que más "aprende" sino el que maneja más fácilmente la capacidad de "mostrar" (certificar) lo que la institución y/o el docente exigen. Conviene pues, revisar críticamente los supuestos que sostiene el sistema, y los supuestos que sostienen al sistema.

No es posible tal revisión si no existe una delimitación de ámbitos: el de la conducción política, de las coordinaciones técnicas, el académico y el administrativo. En cada uno deben establecerse, con claridad, funciones y responsabilidades. Si los límites están demarcados la conexión se establece con mayor naturalidad pues no se desgastan fuerzas en la lucha por el poder. El plan de capacitación de este momento exige ofrecer

información completa y adecuada, para eso se necesita centralizar datos de las ofertas y actualizarlos periódicamente, crear un espacio fijo en los medios de comunicación que llegue a los lugares más distantes, ofrecer la información pertinente y oportuna permitiendo la discusión y el debate institucional de criterios para la elección de cursos.

Por otro lado, es necesario modificar la acreditación. Se debe equilibrar la exigencia con la organización que permita una auténtica evaluación y acreditación. Para ello se debe ofrecer la posibilidad al docente de trabajar con su perfeccionamiento, no la de salir a buscar certificados. En lugar de exigir largos trámites para la certificación de asistencia promover la transferencia de la institución, en lugar de pedir informes que nadie lee, generar espacios para la discusión y convertir tales informes en el material que permita a los colegas compartir las experiencias realizadas por el que concurre. Se logrará así un efecto multiplicador.

Asistir implicará entonces, preocuparse por el contenido del curso, no por el certificado.

La disponibilidad real del tiempo y espacio para la ejecución de la tarea es una decisión política que surge de una evaluación hecha de las propuestas académicas. Con las metas seleccionadas en base al proyecto que se propugna, se busca la coherencia de una coordinación técnica.

En síntesis, el sistema educativo exige un plan perfectamente articulado para lograr el cambio propuesto. No puede desconocer las acciones anteriores aun cuando sólo sirvan para desechárselas. La tarea exige la formación de un equipo en el que no es necesario la uniformidad de criterios pero sí una armonía que permita aportar a

cada uno lo mejor de sí. La conducción política debe aceptar el desafío de sumar voluntades y conciliar intereses sin perder de vista el proyecto original pero flexibilizándolo de acuerdo a las necesidades.

Justificar la distribución del presupuesto en acciones coordinadas evita los resentimientos de quien vive como injusticia las restricciones que en este momento impone la economía del país.

Compensar la escasa retribución que perciben los docentes con un trato digno de la tarea que se le confía puede

contribuir a entablar un diálogo fructífero.

Esto implica:  
• ofrecer información constante y fidedigna.

• establecer un cronograma con antelación para permitir las decisiones más convenientes.

• considerar un régimen de licencias muy especial para permitir que la docencia pueda cumplir con lo estipulado en la Ley Federal de Educación.

Y sobre todo  
• modificar los criterios de acreditación.

## CLAVES EN INTERNET

La presente edición de CLAVES coincide con el lanzamiento de su primera edición digital, publicada en la red Internet. Este suceso señala, sin dudas, un hito fundamental en la vida de CLAVES, tanto por la singular expansión que comporta la puesta a disposición de sus contenidos a más de 65 millones de usuarios de la gigantesca red informática, como por el hecho de ser la primera revista saltada en Internet.

Los medios de comunicación y, especialmente, los medios gráficos se han incorporado recientemente a este apasionante mundo de la información digital, conocido ya universalmente como ciberespacio. Es esta decisión incluye la certeza de que la red ha dejado de ser un campo reservado para elegidos o para exóticos, para convertirse en un espacio abierto a hombres y mujeres corrientes, de todas las culturas, clases y condiciones, que ya reclaman de los editores de medios el traslado masivo de su mensaje a Internet.

Hoy, los más importantes medios de prensa del mundo pugnan por ganar espacios en la red, conquistar y atrapar lectores y visitantes de todas las latitudes; entre aquellos se rivaliza no solamente por la calidad de la información que difunden sino también por el atractivo gráfico multimedia de la presentación de sus páginas en Internet.

CLAVES ha comprendido el sentido y la orientación del cambio y ha asumido el desafío de sumar su mensaje a la red, aprovechando la potencialidad de las más modernas herramientas tecnológicas. La necesidad de reforzar la presencia de Salta, y de sus intelectuales, en el ciberespacio, avala el esfuerzo empeñado en lanzamiento de nuestra edición digital, pero también nos anima y estimula la posibilidad de tender puentes más sólidos con salteños y amigos de Salta que a menudo reclaman desde el exterior los ejemplares mensuales de CLAVES. nuestro acceso a Internet asegurará a nuestros lectores remotos la posibilidad de recibir en sus pantallas la totalidad de nuestro periódico, al mismo tiempo que lo hacen los lectores habituales de la edición en papel.

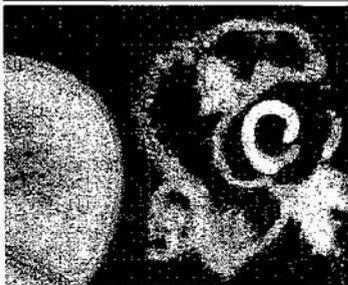
Lo hacemos también convencidos de que nuestras sociedades avanzan hacia formas de cohesión históricamente desconocidas. La revolución tecnológica que impulsa el desarrollo vertiginoso de las ciencias de la información y las telecomunicaciones están poniendo en jaque las concepciones tradicionales y constituyen un verdadero quebradero de cabeza para sociólogos y futurólogos.

Es, por tanto, difícil cuando no inconveniente sustraerse al magnetismo de la revolución informacional y negarse a explorar sus atractivas posibilidades. El reto estriba no solamente en estar en el ciberespacio, por asombroso o por capricho, sino que aceptar a definir una presencia que contribuya a encauzar y humanizar estos procesos sociales, a democratizar cada vez más nuestra convivencia cotidiana y a efectuar aportaciones concretas en el terreno de las ideas para transformar la sociedad en que vivimos.

Damos la bienvenida a los lectores de nuestra edición digital y les convocamos a crear en nuestras páginas Web un foro interactivo de discusión y debate sobre los grandes temas de nuestra sociedad.

**DIRECCION URL**  
<http://www.iruya.com/ent/claves>

El Director



# Personalidad del Nasciturus Extracorporis

Dr. Benjamin Pérez

1.- Los alcances de esta nota se restringen al análisis desde una perspectiva ético-jurídica, del comienzo de la personalidad del "nasciturus extracorporis", es decir, de la persona por nacer cuando es fruto de una fecundación extracorporal. En consecuencia queda excluido el estudio de un vasto espectro de problemas jurídicos originados en el revolucionario avance de la ciencia en materia de fecundación asistida en general, como es el caso de la inseminación artificial corporal, o cuestiones vinculadas con el Derecho de Familia (calidad de la filiación y acciones de estado, maternidad subrogada, etc.) o con el Derecho Penal (posibilidad de configuración de figuras penales por descarte o destrucción de embriones fecundados) o la procedencia de las manipulaciones genéticas y sus límites, etc. Reiteramos que nos detenemos exclusivamente en el tema del rubro, con la Teoría General de las Personas, que integra el contenido de la Parte General del Derecho Civil.

Nos guía una finalidad principalmente docente, que no va más allá de la necesaria transmisión de conocimientos aportados por la doctrina jurídica elaborada en torno a este novedoso tema. Inimaginable pocos años atrás, sin perjuicio de las reflexiones personales imprescindibles que fundamentan nuestra posición al respecto.

2.- El Código Civil define a las "personas por nacer" (llamadas "nasciturus" en el derecho romano) como "las que no habiendo nacido están concebidas en el seno materno" (art. 63) reconociéndoles personalidad jurídica de carácter condicional "desde la concepción en el seno materno" (arts. 70 y 74). Como vemos, el Código sigue un esquema tradicional, basado en el orden biológico natural (concepción corporal con coito o unión sexual y vida intrauterina), con obvio desconocimiento de los recientes logros de la ciencia en materia de fecundación asistida.

Pero las nuevas técnicas de reproducción humana obligan al replanteo del exclusivo presupuesto biológico natural de la concepción contenido en el Código de Velez. Hoy, en los hechos, con o sin legislación específica, tiene recepción la concepción humana sin cópula, independizando el proceso creativo de la sexualidad, al punto de existir en nuestro país más de 15 Centros o Institutos dedicados a ella. Existen dos variantes fundamentales de fecundación asistida: a) Inseminación artificial corpórea (mediante la introducción de semen en el canal vaginal o trompas o útero) y b) fecundación ectógena o "in vitro" o FIVTE (extracorpórea, en laboratorio, con posterior selección y transferencia de embriones fecundados al útero, o para su anidación). Ambas pueden ser "homólogas" (con gametos de los esposos o pareja estable) o "heterólogas" (uno o ambos gametos extraños a la pareja). Ya dijimos que en esta nota hacemos referencia sólo al producto de la fecundación asistida en su variante extracorpórea (FIVTE), logrado científicamente recién en 1968, con el nacimiento en Inglaterra de la llamada "primera niña probeta" (Luísa Brown).

La cuestión en examen radica en decidir si la personalidad, status o capacidad jurídica (aptitud para ser titular de derechos) del nasciturus extracorporis, debe ser reconocida desde el momento de la concepción "in vitro", o desde la posterior anidación del embrión en el seno de la mujer, o en alguna etapa intermedia, anterior o posterior. La conclusión que se adopte, es fundamental para el destino del nasciturus, pues desde el mismo instante en que se le reconoce la personalidad jurídica, habrá que respetarse los derechos propios de su personalidad, entre otros: derecho a la vida, a la integridad corporal y moral, a su identidad biológica, a que no se retarde su crecimiento conservándolo, a que no se experimente sobre su cuerpo sin fines estrictamente terapéuticos

en su beneficio, a que no pueden ser objeto de dación o cualquier tipo de contrato, etc.

3.- Sobre el comienzo de la personalidad del nasciturus extracorporis existen distintas opiniones o doctrinas (1) que sintéticamente exponemos a continuación:

a) Una primera doctrina sostiene que la personalidad debe ser reconocida desde la concepción, se produzca esta "in corpore" o "in vitro", por ser el instante en que aparece un nuevo ser de la especie humana, al producirse la función cromosómica de las células germinales y dar origen al cigoto (huevo humano) que contiene ya su propio código genético. Lo que se traduce en una nueva realidad humana, única, distinta, original e irrepetible. Coincide con el Magisterio de la Iglesia, que privilegia la vida y reconoce los derechos desde la concepción. (2)

Pero la ciencia médica indica que entre el momento de la penetración del espermatozoido en el óvulo (fecundación) y la efectiva unión de los núcleos (singamia) para formar el cigoto, transcurre un plazo de horas, durante el cual en el interior del óvulo permanece separado el material genético del hombre y la mujer, por lo que durante ese plazo "no" se justificaría el reconocimiento de la personalidad, ya que se trataría de un ovocito preneado, sin material genético fusionado propio. Como existen dudas científicas sobre el tiempo exacto de este proceso, el jurista A. Bueres sugiere que el legislador debiera establecer un plazo convencional, p.ej.: de 36 a 48 hs., hasta cuyo vencimiento no existiría personalidad. (3)

Por su parte, R. Barra estima que la ley debiera calificar como "persona" al óvulo penetrado por el espermatozoido, aun antes de la singamia, por ser "expresa" el punto inicial del proceso irreversible de concepción de un nuevo ser, posición que no compartimos por no existir en ese punto ninguna vida diferenciada que ontológicamente pueda calificarse como nuevo ser humano. Al respecto Bancho, E. menciona la opinión coincidente de los cateóricos de genética Lejeune (Univ. Sorbona) y Lacadena

(Univ. Complutense de Madrid) en el sentido de que "la vida humana comienza tan pronto como los 23 cromosomas paternos encuentran a los 23 cromosomas maternos", o "cuando de dos realidades diversas (gametos paterno y materno) surge una realidad nueva (cigoto) con autonomía genética para presidir su propio desarrollo", lo que implica a nuestro criterio, que con anterioridad al instante de la fusión cromosomática o singamia, no cabe reconocer personalidad. (4)

b) Para la teoría llamada de la "anidación" la personalidad debe reconocerse cuando finaliza la implantación del embrión en el cuerpo de la mujer, pues recién con la anidación comenzaría el embarazo y existiría la "alterabilidad" con la madre. Se conoce jurisprudencia alemana que sostiene que con anterioridad a la anidación no hay vida humana; y que el cigoto en sí no es un bien jurídicamente protegido (5).

También se sostiene doctrinariamente que debe hablarse de "persona", sólo cuando aparece la "cresta neural", oportunidad en que se desarrolla el Sistema Nervioso Central, la estructuración cerebral autónoma y la organogénesis. Mientras tanto (in corpore o in vitro) sólo existiría una masa de células sin formación humana reconocible que algunos llaman "preembrión", que no siente dolor y que si bien tiene su propio programa genético (ADN) carece de personalidad propia para trasladar la información hereditaria (ARN) instancia esta última que sería determinante en la ontogénesis del ser humano.

Las dos posiciones de este apartado coinciden en el tiempo a transcurrir de la concepción (14 días) plazo durante el cual no reconocen la personalidad. Además se ha sostenido que en el caso de los gemelos monocigóticos (formados por la división de un sólo cigoto) hasta que no ocurra la excepcional o posible división, que sucede a los 14 días no se sabe si hay individualidad. En la legislación española, inglesa, etc. en los primeros 14 días de la IV, los embriones pueden ser objeto de experimentación, congelación durante 5 años, descarte o destrucción siempre que existan señales de la imposibilidad de su implantación en el útero. (6)

c) Existen otras opinio-

nes que directamente niegan la personalidad del nasciturus, sea "in corpore" o "in vitro", hasta etapas muy avanzadas del embarazo, que más bien derivan por implicancia del principio abortista: "mi cuerpo es mío" de la mujer y el derecho a la intimidad que comprende la libertad de procrear.

Un ejemplo típico de esta filosofía es el caso "Roe vs Wade" fallado en 1973 por el Tribunal Supremo Federal de los EE.UU. en el que se declaró la inconstitucionalidad de una ley del Estado de Texas que penaliza el aborto. Fundado en el derecho a la intimidad de la madre, reconoce a ésta la facultad para decidir libremente sobre la gestación o aborto dentro de los tres primeros meses de embarazo, velando por la salud de la madre hasta los 6 y preocupándose del nasciturus sólo con posterioridad a los 6 meses, en que se lo considera más viable. (7)

Ante la necesidad de fijar posición en este debate, señalamos que la persona humana no es sólo una realidad biológica de la que pueda dar mérito únicamente la embriología, sino sobre todo, una realidad ética y jurídica, disciplinas que serán las que orienten las reflexiones que pasamos a exponer:

A) Desde un enfoque eminentemente jurídico y cualquiera fuese la interpretación que del C. Civil, leyes complementarias, así como de las nuevas Constituciones Provinciales, se pretenda realizar, resulta indudable que desde la sanción de la

Reforma de la Constitución Nacional de 1994, su art. 75 in. 22 establece una nueva categoría normativa que modifica la tradicional pirámide jurídica, otorgando jerarquía constitucional -entre otros Tratados Internacionales sobre Derechos Humanos- a la Convención Americana sobre Derechos Humanos, más conocida como Pacto de San José de Costa Rica, ratificada por Ley 23.054 y a la Convención sobre los Derechos del Niño, ratificada por Ley 23.849, las que reconocen los derechos de la personalidad desde la concepción, sin hacer distinción sobre si ésta se produce en el seno materno o fuera de él (art. 4 del P.S. J.C.R. y art. 1 de la C.D.N. según reserva interpretativa de la ley ratificatoria). Todas estas Convenciones, interpretadas de acuerdo al principio de complementariedad constitucional, llevan de "lege lata" (derecho vigente) al reconocimiento a nivel constitucional de la personalidad del nasciturus desde la concepción, y de "lege ferenda" (derecho a proyectarse) a respetar este principio por toda la ley futura que se ocupe del tema, pues en caso contrario podrá ser declarada inconstitucional. (8)

B) Desde el punto de vista ético, resulta inaceptable que el nasciturus -cualquiera fuese el lugar de su concepción o la fase de su evolución- se lo considere como un simple grupo de células o tejido, o una "cosa" sujeta a la libre disponibilidad de la madre o del científico que experimenta con él, tratándolo en paridad jurídica con partes del

cuerpo humano. Bien se ha dicho, que desde que fue concebido el ser humano, con teniendo ya su propio código genético distinto al de sus padres, no estamos en presencia de "algo" sino de "alguien", que ya merece el respeto de su dignidad humana. (9). Como diría L. Olacregui (10) el verdadero salto de la "no personalidad" a la "personalidad" lo da la concepción, en que se pasa de la "nada" al "ser" y no -agregamos- que ella sea corpórea o extracorpórea o a la etapa evolutiva del embrión, por lo que nuestra doctrina predominante sostiene que desde la concepción existe ontológica, ética y jurídicamente la persona humana, sea micro o macrosópica, tenga potencialidad a la unidad o a la pluralidad (gemelos) y sea concebido el embrión en un laboratorio o en el cuerpo de la mujer (11).

Con lo expuesto, concluimos adhiriendo a la doctrina señalada en el punto 3 a) que reconoce la personalidad del nasciturus extracorpóreo desde la concepción o momento en que se determine (científica o legalmente) la singamia que da origen al cigoto.

#### BIBLIOGRAFÍA

- (1) Sobre doctrinas: Gil Domínguez, A. en E. D. 1995 - III - 982.
- (2) *Evangelium Vitae* del S.P. Juan Pablo II. 1995. ap. 60.
- (3) Bueres -Highton Cod. Civ. Anor. T. I - 450/51 Edic. 1995
- (4) Barra R. "La protección

Constitucional del Derecho a la Vida" pag. 132/33. Edic. 1996; Banchio, E. Bueres -Highton, ob. cit. pag. 450 nota 4.
- (5) Caferata, J. en E.D. 130-729 en posición crítica, se pregunta cual sería el status si llegara a desarrollarse el embrión completamente "in vitro", sin necesidad de antelación. Al respecto, en Rusia se desarrolló en el laboratorio un FIV hasta los seis meses (Hidalgo, S. en J.A. 1995 - III - 730) y en Italia, el Prof. de la Universidad de Bolonia D. Petrucci llegó a los sesenta días, suspendiendo las investigaciones por pedido del Papa (Banchio, E. en L.L. 1991 - B - 826).

El fallo alemán está cit. por Córdoba, M. en J.A. 1993 - II - 858.

(6) Leyes españolas 35/88 y 42/88 cit. en Levy y otros en L.L. 1991 - B - 1135; Informe Warlock/84; Enciclopedia Der. Familia T. III - 551.

(7) Gimberg, A. y S. Ruiz en L.L. 1991 - B - 1.198. Un análisis crítico del fallo norteamericano en Barra, R. ob. cit. pag. 86/105.

(8) Sobre el enfoque jurídico: Banchio, E. en Bueres -Highton, ob. cit. 453/55 y especialmente en Barra, R. ob. cit.

(9) Córdoba, M. en J.A. 1993 - II - 858.

(10) Salvat - L. Olacregui, Trat. Der. Civ. Arg. Pte. Gral. V - 383.

(11) Ferrer, F. en J.A. 1995 - II - 855; Rivera, J.C. "Instituciones de Der. Civ. Pte. Gral. T. I - 352/55.



## Dinar lo lleva al centro

Dinar la brinda un nuevo servicio para su comodidad. El sistema Dinar Transfer. Con él usted podrá trasladarse desde Aeroparque hasta las oficinas de Dinar, en el punto más céntrico de la ciudad de Buenos Aires, sin cargo, para los vuelos del mediodía (07-41244125). Valorizando su tiempo y su dinero durante su viaje. Por supuesto, Dinar Transfer lo espera para llevarlo de vuelta a Aeroparque. Dinar, como siempre, excelente servicio.

Salta - Buenos Aires: \$139.-

Llame a su agente de viajes, o a nuestra oficina, 31-0606/0500/0539

**Dinar**  
Transfer

**DINAR**  
TRANSFER

**Dinar**  
TRANSFER

**MUNICIPALIDAD**

**LA LUZ SE HACE**

**\$ 2.000.000**

**DE INVERSIÓN**

# Pleito en una noche de Iruya

Luis A. Borelli

Luego de viajar toda la tarde desde Salta, llegamos a Iruya al anochecer, con el cielo encapotado que nos impidió contemplar y admirar en plenitud ese hermoso espectáculo que desde Abra del Cóndor (4200 m.s.n.m.) a veces se ofrece al viajero hasta la puerta misma del pueblo, luego de recorrer un serpenteante camino de faldeo en bajada, pasar por transparentes arroyos y a la vera de una que otra pintoresca casa, construidas todas ellas con adobe y techo de cañizo, paja y barro, al tono con el color de cada cerro.

La proximidad de Iruya se nos anunció por la mayor cantidad de casas que comenzamos a encontrar a la orilla de un camino que no dejaba de hacernos dar vueltas y más vueltas como queriéndose enroscar en sí mismo, mientras nosotros ansiosamente, detrás de cada curva buscábamos la figura de la Iglesia de Iruya.

Finalmente, siempre ocurre así, avizoramos a lo lejos lo que buscábamos. Ahí estaba Iruya, como incrustada en la ladera de uno de los tantos cerros y montañas que lo rodean. "Iruya está como colgado de los cerros" y efectivamente es así, sólo falta imaginar el hilo que lo sostiene desde lo alto del cerro, para que el cuadro sea perfecto.

Desde el pie de la cuesta comenzamos a transitar al lado del Río Iruya, hasta que pasamos al costado de la playa que alberga a la tradicional y famosa feria que en estos días de fiesta recibe a cientos de puesteros que vienen de los más alejados cerros y valles de la región, cargados con los frutos de su tierra, obtenidos luego de un año de sacrificio y trabajo, dispuestos

a vender, comprar o canjear. Hay quienes tienen carne y lana de llama, lana de alpaca, gallinas, loros, cacharos, distintos tipos de papa (oca, chuños o papa picante), panes de sal, colchitas, ponchos, ojotas, charqui, chalona, pero hay otros que llegan desde la Quiaca o Jujuy, con los ya conocidos productos importados a los que los hermanos bolivianos nos tienen acostumbrados y que son los mismos que venden en las fiestas patronales de Cachi, Surmalao, Chicoana, o para El Milagro, en Salta. Otro atractivo de la feria son las fondas, donde bajo un toldo o una carpa, dos o tres mujeres elaboran pan, tortillas, empanadas, loco, asado de cordero, sopa, picante de pollo o guisos variados que impregnan el aire de la playa, mientras a metros, pastan entre piedra y piedra, tranquilos, resignados y acollarados burros, nativos "Avá todo terreno", que con increíble paciencia, por tres días al año deambulan mientras sus dueños venden, compran y se divierten.

Llegamos a Iruya con casi dos horas de retraso respecto a lo convenido con don Anastasio Guanca, encargado de unas piezas que nos alquilaría para que cuatro familias nos alojemos la noche del sábado, más conocida como "la noche de los cachis", víspera de la fiesta patronal que se celebra el primer domingo de octubre.

Guanca quizás cansado de esperarnos, cerró su improvisado "hostal" y se fue "para abajo", según los vecinos, quienes dicen que se habla lo a "feriar", lo que inmediatamente interpretamos como que se había ido para no volver, por lo

Vista de la Feria  
en las márgenes del Río.



menos por esa noche que era la que nos interesaba. Esto nos preocupaba, porque era como perder las esperanzas de encontrar una cama en una noche que si bien se presentaba templada, no era para pasarla acurrucados en los autos.

No encontramos donde dormir y ya estaba por iniciarse la procesión nocturna de la Virgen del Rosario, que pasaría por una de las empinadas, estrechas y empedradas calles del pueblo, rodeada de los "cachis", cinco o seis personajes que disfrazados con máscaras, cargados con traposas y voluminosos "jorobas" y "panzas" van danzando y moviéndose al compás de sonidos de erques, reñobles de tambores, estridentes pitos y repiques de campanas, mientras poderosas bombas de estuero de tanto en tanto sacuden el silencio milenar de la puna, haciendo que perros y cachis de Iruya emprendan una veloz y alocada carrera rumbo a sus casas, llevándose al primer bombazo todo por delante y hasta chocando entre ellos en las esquinas sin ochara.

Mientras nosotros seguimos sin encontrar ni a Guanca, ni cama, ni pieza donde dormir, "la noche de los cachis" estaba por comenzar. Todo el pueblo se agolpaba al frente de la Iglesia a la espera de la salida de la imagen de la Virgen, mientras

otros permanecían en su afiro, que ahora, después de años, podemos ver cambiado, sin el techo de cañizo y con machimbre de pino.

Al final siempre es así, casi al salir de la procesión, uno de los tantos del grupo que buscábamos pieza y cama, llegó con la noticia que había conseguido alojamiento para todos. Ocho triamos a lo de Sarapura y los seis restantes al altito de Doña Tina, dueña del comedor donde justamente teníamos planeado ir a comer esa noche.

El encontrar alojamiento nos tranquilizó. Ahora sí podríamos buscar un lugar adecuado y observar detenidamente todo lo que de esa "noche de los cachis" esperábamos y por lo que habíamos hecho más de 300 Kms.

Las imágenes, los sonidos y los silencios se sucedieron rápidamente. Parecía que habíamos retrocedido unos siglos. La imagen de la Virgen ya se transportaba en andas a los hombros de cuatro hombres que caminaban lentamente por el empedrado de calles oscuras, siguiendo la luz mortecina que brindaban los candelabros sostenidos por jóvenes que encabezaban el cortejo. Los erques entregaban ya sus sonos tristes, junto al repique de las campanas, mientras las emociones se crispaban por el sólo



**LA UNION**  
INMOBILIARIA  
**S.R.L.**

**ELIJA SU LOTE  
EN LA MEJOR ZONA DE LA CIUDAD**

**FRENTE A COFRUTOS**

**CORDOBA 46 TELS.: 310887 - 311195 - 4400 - SALTA**



**Pintoresca calle de Trujillo**

hecho de pensar que estábamos participando de un acontecimiento que seguramente se repite desde hace doscientos o trescientos años, por esas calles, a idéntica hora y con ese mismo silencio y oscuridad puneña.

Cuesta arriba primero, doscientas personas siguieron la imagen, mientras entre rezo y rezo los cachis saltaban, bailaban y tiraban cohetes delante de la procesión, dándose vuelta de vez en cuando para mirar a la Virgen y hacerle una reverencia, mientras con unos látigos largos correteaban a los changos que osaban hacerles burla. Dos cuadradas subió lentamente la procesión, dobló a la izquierda, hizo otra cuadrada y luego cuesta abajo volvió a la Iglesia.

Colocada la imagen de la Virgen en el atrio, comenzó la función de honras y honores. Primero encendieron los fogones, quemándose gran cantidad de suncho seco y haciendo que las llamas se alzaran a varios metros, mientras un maestro de ceremonias continuaba tirando cohetes y bombas de estruendo. Luego de apagados los fogones por agotamiento de la reserva de suncho, comenzaron a encender globos aerostáticos. Algunos se elevaron hacia la inmensidad del oscuro cielo de la Puna, pero otros al no haberse calentado lo suficiente el aire interior, se incendiaban y comenzaban a realizar un peligroso vuelo rasante en zig zag atropellando a algún grupo desprevenido de espectadores, y entonces en la oscuridad se veía que un inmenso fuego perseguía a sorprendidos y despavoridos cristianos, lo que provocaba la carcajada generalizada del resto de los presentes.

Después vinieron las

luminarias que no son otra cosa que fuegos artificiales colocados en postes ubicados al frente de la Iglesia, y donde por supuesto no faltan las bombas. A todo esto los cachis jugaban con el fuego, con los cohetes, con los fuegos artificiales y con los changos, haciendo reír a los presentes, especialmente a los niños.

El repique de las campanas anuncian la finalización de las honras a la Virgen y esta es lentamente introducida a la Iglesia bajo la mirada atenta y devota de los creyentes que con pañuelos blancos saludan su retiro hasta el otro día, el de la fiesta mayor.

Finalizada "la noche de los cachis" rápidamente nos encaminamos a lo de Doña Tina, la que nos esperaba con cordero y papas del cerro, hervidas con cáscara y condimentadas con sal, aceite y ají, todo un manjar. El vino es "traído" es decir que por ser Doña Tina creyente de una religión que prohíbe la ingesta de alcohol, no expende dicha bebida, por lo tanto hay que llegar debidamente surtido o de lo contrario pedir a un empleado de la casa que compre en algún almacén de la esquina una botella. Entonces el mandadero sale por la puerta del frente, entra por otra (de la misma casa) y llega con el mandado por el fondo.

Hicimos una prolongada sobremesa como hasta las dos de la mañana pues por ser día de fiesta tendríamos luz hasta las tres. Salimos de Doña Tina y nos encaminamos a nuestro alojamiento ubicado a no más de ochenta metros de la Iglesia siguiendo la misma vereda cuesta arriba. Llegamos a lo de Sarapura, entramos por una

estrecha puerta de dos hojas, seguimos por un largo pasillo donde algunos parroquianos ya ídos intentaban entonar alguna zamba acodados en un tablón donde habían acomodado tres damajuanas de vino y algunas gaseosas a falta de soda. El pasillo se prolongaba por unos cuarenta metros con piezas ubicadas a ambos lados. A la mitad de su trayecto, el pasillo hacía un marfillo, lugar donde se ubicaba el baño, y al frente de este un horno de barro. La penúltima pieza del largo pasillo, a la izquierda, sería la nuestra y a la que llegamos con la creencia de que pasaríamos una noche tranquila en el silencio y mágico luján. Por el contrario, a las mujeres les tocaba una pieza con cuatro camas a metros de la puerta de entrada.

En nuestro cuarto habían tres camas, un ropero de tres puertas con la del medio espejada y una mesa que arimada impedía que cualquiera de sus puertas pueda ser abierta. Frente al ropero se ubicaba una cama de una plaza y al medio un perchero de madera de donde colgaban varias ropas, entre ellas una campera y un guardapolvo. En el otro extremo estaban las otras dos camas, una de dos plazas y entre las dos, una silla que hacía las veces de una mesa de luz, mientras que arriba a dos

metros, una ventanita.

Al entrar miré las camas e intenté elegir la más grande, pues como decía un amigo "de acuerdo al traste son los azotes", pero uno de mis amigos, que a decir verdad había entrado antes que lo haga yo, me frenó en seco, en el momento justo en que con los ojos me encontraba en pleno proceso de seleccionar la cama, diciéndome: "esa cama es mía, yo la elegí antes que vos entrés". No dije nada, me ubiqué en la de al lado y me dediqué a observar la pieza, Ahí vi el ropero espejado, el perchero y la silla que había entre mi cama y las de dos plazas, descubriendo a la luz de la vela, una muda de ropa en ella, dispuesta como recién planchada. Intuí que algo no funcionaba. Nadie dejaba una pieza por una noche y deja en ella ropa tan bien dispuesta, razón por la cual comencé a sospechar que alguien ocupaba ese lugar o al menos alguna de nuestras camas. Ante la carencia de alojamiento en el pueblo bien podíamos estar frente a un inescrupuloso dueño, metido en un improvisado negocio de sobretareas de camas o de piezas.

No me quedé con las dudas. Como estaba dispuesto a descansar tranquilo y a no estar preocupado por un supuesto

## TREN A LAS NUBES

Salidas programadas para 1997

Marzo	29
Abril	05-19-26
Mayo	03-10-17-31
Junio	07-14-21
Julio	05-12-19-26
Agosto	02-09-16-23-30
Septiembre	06-13-20-27
Octubre	11-18-25
Noviembre	01

### Servicio de Viaje

- Guía Turística
- T.V. Video
- Azafatas
- Bar Comedor
- Coordinadores
- Conjunto Folklórico
- Traductores
- Telecomunicaciones
- Informantes - Correo

Valor del recorrido: US\$ 95  
Transporte:  
Ferrocarril General Belgrano

## RESERVAS Y VENTAS

LA VELOZ DEL NORTE  
VALLES Y TURISMO

DINAR

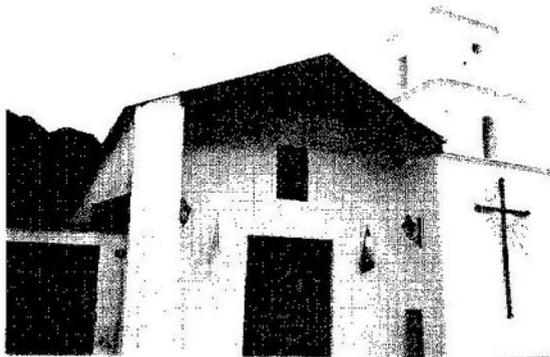
MOVIERRE

Caseros 400 - C.P. 4400 - Salta - Rep. Arg.  
Tel.: (087) 311010 - Fax: (087) 311114

España y Mitre - C.P. 4400 - Salta - Rep. Arg.  
Tel.: (087) 310102 - Fax: (087) 310675

Caseros 431 - C.P. 4400 - Salta - Rep. Arg.  
Tel.: (087) 314984/86 - Fax: (087) 319174

Contrataciones en Capital Federal, Buenos Aires  
Esmeralda 320 - 4° Piso - Tel. (01) 3269623 - 28 - 3260126/27 - Fax: (01) 3269627



Iglesia de Iruya

demandante de camas que me sorprendiera dormido en medio de la noche, me fui para el oscuro patio, vela en mano a buscar algún palo que sirviera para trancar la puerta. Encontré dos palas y un trozo de madera como de un metro de largo, elementos con los cuales calcé la puerta, en medio de críticas y burlas de mis amigos por las medidas de seguridad que tomaba. Yo ya había perdido la cama ancha en manos de mi amigo "el renegón", no estaba dispuesto a perder la chica en manos de un desconocido.

Calzada la puerta, ya todos acostados, alguien sopió la vela y todo fue oscuridad. Nadie habló nada y nos dormimos.

No se que tiempo habremos dormido, hasta que unos golpes fuertes en la puerta me despertaron, mientras una voz desde la oscuridad del patio decía: "flaco, abrí la puerta, yo ti pagao la cama, abrí", y vino la primera pausa y después otra vez dos o tres golpes en la puerta y de nuevo "abrí flaco, abrí carajo". Mientras los pedidos de "abrir flaco" se sucedían, los golpes cada vez eran más fuertes, y si al principio fueron "toques", ahora ya eran empujones que intentaban quebrar la resistencia de mi tranca. Los pedidos del principio se habían transformado en alaridos de bronca, que en el silencio de Iruya y a esa hora, me parecía que el reclamo por la "cama ya pagada", era escuchado por todo el pueblo.

La puerta resistía, para mi tranquilidad, los golpes y los empujones del tipo de afuera y el alboroto no tardó en despertarnos a todos. El de la cama grande al parecer se sentó y desde esa posición no encontré mejor cosa que exhortarme a que me levantara a preguntar al de afuera que deseaba. Ya me vela yo abrí la puerta y preguntando "que se le ofrece señor". Me hice el dormido, no

contesté, y confiaba en la tranca. Estaba dispuesto a aguantar y confiaba en que el tipo se cansaría de golpear y pechar vanamente la puerta, pues pensaba que tarde o temprano se iría. Pasó un momento y los golpes y los gritos despertaron al tercer ocupante de la pieza, portador de una gran linterna que había dejado al costado de su cama la cual inmediatamente echó mano y comenzó con su fuerte haz a alumbrar toda la pieza. Yo era mudo, el de la cama grande seguía sentado, exhortándose a que atendiera al reclamante, exhortación a la cual se sumó el de la linterna. Al final abrí los ojos, me senté y pude ver a la luz de la linterna, como la puerta se estremecía a cada golpe que daba el de afuera. Por un instante la hoja se separaba del marco, no cedía y volvía rápidamente a su posición de "calzada". Mientras la tranca se arqueaba y se enderezaba alternativamente.

Mi amigo el de la cama grande comenzó a experimentar ante los gritos, alaridos y golpes, una suerte de reacción gatuna, pues cada vez estaba más nervioso y ya no se podía estar quieto en su amplia y cómoda cama de dos plazas, al punto tal que echó pie en tierra dispuesto a abrir la puerta, pero la tranca por los golpes y empujones recibidos, hasta de adentro se había calzado, y como yo era el autor me tenía que levantar nomás. Desabré el palo y se abrió la puerta. Al frente por fin teníamos al vociferador, al reclamante de la cama pagada, al empujador y golpeador de puerta, que de un tranco tambaleante, se puso bajo el dintel, levantó la mano derecha, desplegó el dedo índice y al tiempo que señalaba la cama de dos plazas dijo: "esa cama es mía, yo la pagao". Mi amigo que hasta ese momento ostentaba la posesión del bien, de un salto cubrió la distancia

que había entre la puerta y la cama, uno tres metros más o menos y se sentó en su filo, se agarró del colchón y furioso contestó: "que va a ser tuya", a lo que el recién llegado retrucó: "sí, esa masa amplia es mi cama", palabras estas que enfurecieron más a mi amigo quien nuevamente afirmó la tenencia de la cama diciendo ahora: "que m... va ser tuya la cama", a lo que el visitante contestó: "no maestro, no agravie, esa es mi cama", y de nuevo la misma respuesta: "que m... va ser tuya".

A todo esto el amigo de la linterna se entretenía alumbrándole la cara al borracho, pues ya nos habíamos dado cuenta de su estado, el cual molesto por el haz de luz que le daba en la cara le dijo "no encandile maestro, no encandile", "entonces agrará tus ropas y andate", agregó el de la cama grande, un poco más repuesto del colorón inicial, aunque aún aferrado a su colchón. No me va a ir, esa cama yo la pagao así que me va acostá" señaló el borracho a la vez que hizo el ademán de encaminarse hasta la cama grande hasta donde nuestro amigo aferrado al colchón, en la penumbra y enfundado en un colorido pijama, -más a tono para una noche en el Lyon de Buenos Aires, que en una disputada velada de Iruya- se disponía a defender su doble plaza, mientras por lo bajo aconsejé a mi amigo diciéndole: "negociemos". Una furbunda mirada fue su respuesta lo que hizo que la negociación fracasara en el intento, antes que yo propusiera que uno de los dos se acostara a los pies del otro.

A esta altura de la situación sólo quedaban dos caminos, o lo sacábamos a los empujones o intentábamos hacerlo entrar en razón. Felizmente la fuerza del número (tres a uno) lo convenció que debía ir

hasta la pieza del dueño a reclamar la cama. Así hizo y pasó a la puerta de la nuestra como una hora discutiendo y reclamando la cama que había reservado, pero que no había pagado, y que por quedarse a fejar no había ocupado a las ocho de la noche tal como se comprometió.

Después nos enteramos que el trato que tenía para con nosotros de maestro era porque esa pieza en época de clases la ocupaban docentes del lugar.

Tardamos en conciliar el sueño y cuando por fin quedamos dormidos, una espantosa explosión nos despertó de nuevo. Parecía que había sido en el patio mismo, al lado de la puerta calzada, era la primera de una serie de doce, con las cuales, a las seis de la mañana el cura párroco recibía el nuevo día de las fiestas patronales, era una salva de bombas en el mismo patio de nuestra pieza.

Pasó la salva y cuando ya volvíamos a conciliar el sueño y el día que amanecía comenzaba a filtrar sus luces por las rendijas de la única puerta, alguien entró por el sonoro pasadizo tocando fuertemente las manos, como cuando alguien busca, a la vez que gritaba: "don Pedro, don Pedro ¿tiene pasto?". Me agarré la cabeza y me pregunté ¿quien será el que después de semejante colorón de la noche, ahora viene a pedirle coca a mi amigo, y a ésta hora?. Me dije: "a este lo saca a patadas en serio", pero el reclón llegado pasó de largo por nuestra puerta y en alta voz se saludó con el dueño de la casa, que por casualidad también se llamaba Pedro y efectivamente venía por pasto, a "truequear". Después de media hora de conversar a los gritos en el pasillo, de interiorizarse del estado de los animalitos y de la familia, se saludaron efusivamente de nuevo y a los gritos. "Hasta luego don Pedro, para las fiestas de fin de año nos volveremos a ver" dijo el que había venido por pasto y que por tercera vez nos había despertado. Por bajo las colchas le dije a mi amigo, dueño de la cama grande, "contéstale", y como respuesta escuché un bramido que más parecía insulto, mientras desde la otra cama alguien soñaba que reía.

Una tranquila noche de Iruya se nos iba sin que nos demos cuenta.

Suscribirse a:

**CLAVES**

Periodismo independiente

Bul. Bs. As., of. 6 Tel: 315018

# Tratado de Psiquiatría de Carl Wernicke Traducción de Diego Luis Outes y José Víctor Tabasso



Diego Luis Outes

Este clásico de la psiquiatría alemana, ha sido vertido por primera vez a un idioma extranjero (en este caso el español) de su original alemán en forma completa.

El profesor Diego L. Outes, fue jefe de Anatomía Patológica del Hospital José T. Borda, profesor adjunto de la Clínica Neurológica de la Facultad de Medicina (UBA) y profesor titular de Anatomía del Sistema Neurológico de la Facultad de Psicología (UBA). De ascendencia salteña, reside actualmente en nuestra provincia.

en la cual realizó la traducción del texto que nos ocupa juntamente con el Dr. José V. Tabasso, médico psiquiatra del hospital Braulio Moyano de la Capital Federal.

Dice el prologuista de la obra, Dr. Juan Carlos Góldar "en la década de los sesenta, cuando Outes era famoso neuropatólogo del Hospital Borda, mostraba una facultad especial para detectar lo que, hasta ese momento, nadie había visto. He sido testigo de innumerables descubrimientos efectuados por él. Pero su ejemplar seriedad lo conducía a postergar numerosas publicaciones, a parte de practicar como muy pocos el arte de la duda.

Esta traducción, que tanto me honra prolongar, muestra a las claras la virtud de Outes. El maestro nos sigue diciendo que la riqueza está en el pasado, en aquellos momentos en que el espíritu se agita en un afán infrenable por

TRADUCIDO DE LOS ALEMÁNES POR DR. JOSÉ VÍCTOR TABASSO

## Grundriss der Psychiatrie Carl Wernicke



### Tratado de Psiquiatría

TRATADO DE PSICHIATRÍA DE CARL WERNICKE  
Este tratado de psiquiatría, escrito por el autor, constituye una obra de gran importancia. El autor, Dr. Carl Wernicke, fue uno de los más importantes psiquiatras de su época.  
TRADUCIDO POR DR. JOSÉ VÍCTOR TABASSO  
CON LA COLABORACIÓN DE DR. DIEGO LUIS OUTES

polemos

captar el fondo de todo lo creado.

En estos tiempos, lo profundo sólo se puede alcanzar por la vía del retorno. "Volver a Wernicke", esto nos dice Diego Outes. Allí, casi olvidado, en la Salta de sus antepasados, con su vista agotada, con su sacra pobreza, inclinado en un escri-

torio como un Fausto que no quiere pactar, traduce con infinita devoción los párrafos de un libro que perteneció a un venerado maestro.

La obra se completa con un capítulo sobre la Vida y Obra de Wernicke, y numerosas ilustraciones originales de los traductores.

#### ESTUDIO PÉREZ ALSINA FUNDADO EN 1950

##### ABOGADOS:

Agustín Pérez Alsina  
Juan Agustín Pérez Alsina  
Lucía Ortiz de Pérez Alsina  
Reinaldo García Gambetta

##### CONTADORES:

Santiago Pérez Alsina  
Oscar Enrique Alvarez

BALCARCE: 376-11 Piso - Tel: (087) 212863 - 312092 Fax: (087) 312092  
4400 - SALTA (Rep.Arg.)

#### ESTUDIO JURIDICO

### SOSA Y ASOCIADOS

BALCARCE 474 TEL: 3101344  
LINEAS ROTATIVAS - FAX: 311529

OSVALDO CANISAR  
GUILLERMO D. AMADO  
ABOGADOS

LEGUIZAMON 432 - Tel: 215019 - 317886 - Fax: 311829  
4400 - SALTA

GUSTAVO CECILIA  
ODONTÓLOGO  
GABRIEL E. CECILIA  
ODONTÓLOGO

ESPAÑA 961 - TEL: 314384 - 4400 - SALTA

#### ESTUDIO JURIDICO

Ricardo A. Reimundin  
Manuel Pecci - Carlos Douthat  
Carlos Sayus Serrey  
Ramiro García Pecci

Juramento 72 - Nuevo Tel: 320900 - Fax: 311075  
4400 SALTA

HECTOR CORNEJO D'ANDREA  
AMERICO ATILIO CORNEJO  
BERNARDO AMERICO CORNEJO  
ABOGADOS

Estudio: Santiago del Estero 569 - Tels.: 213052/213086  
Fax: (087) 313152 - 4400 Salta

### Dr. GONZALO SARAVIA

Necochea 460 - Tel: 215358 - SALTA

# Los infortunios de un indiano en Salta

Gregorio A. Caro Figueroa

Es cosa poca sabida que el primer libro de memorias escrito en la Argentina fue redactado en 1788, siete años antes de su muerte, por don Miguel de Learte y Ladrón de Segama. Ciento treinta y ocho años más tarde, el historiador jesuita Pedro Grenó lo editó en Córdoba con el título "Las aventuras de Learte", modificando el colocado en el pórtico del manuscrito por su autor: "Trascasos de la Fortuna".

Menos conocido aún es el hecho de que gran parte de la vida de Learte transcurre en la jurisdicción de Salta donde lo encuentra la llegada de la orden de expulsión de los jesuitas, ejecutada aquí los primeros días de agosto de 1767.

Que yo sepa nadie se ha ocupado de la obra de Learte. Si lo han hecho, desde la crítica literaria, Alfonso Sola González en Mendoza en 1959, y Javier de Navascués, en Barcelona 1992, textos que conocí gracias a la generosidad de las profesoras Elena Altuna y Alicia Chibán. La impresión oficial de poco más de doscientos ejemplares y el hecho de editarse en una provincia, pueden ayudar a explicar que este texto siga siendo una rareza.

## Un personaje "apicarado"

Nacido en Sangüesa, Navarra, el 24 de setiembre de 1733, Learte era uno de los ocho hijos de una familia relativamente acomodada de la que se separó, siendo aún niño, siguiendo su infrenable impulso aventurero. Si bien Learte comparte algunos de los rasgos del pícaro español, no puede decirse que estrictamente lo sea. Es, más bien, un personaje "apicarado" que comparte con el pícaro puto su espíritu andariego, cierto temperamento pendencioso, su inclinación a los múltiples oficios y sus deseos de encontrar en tierras de Indias lo que la propia le retaceaba.

Tenía trece años cuando intentó por primera vez embarcarse hacia Indias. Un abordaje inglés y un naufragio que acaba con casi todos los viajeros postergan, más no hacen desaparecer, sus expectativas respecto de América. Luego de mil peripecias, Learte puede embarcar hacia el Río de la Plata, desde el puerto de Cádiz. "Fue nuestra salida el día 13 de junio de 1750; de mi edad 17 años, 8 meses 19 días, como nacido el 24 de setiembre primero de la Nantia (alude a la hamburra que diezmó las aidas españolas en 1733); mi estatura 2 varas 4 dedos, correspondiente grosor y singular fuerza y agilidad", escribe.

## La seducción del contrabando

El 12 de marzo de 1751

desembarca en el puerto de Buenos Aires. Su encuentro casual con Pedro Otero, comerciante con intereses en el Perú, orientan su alocada brújula hacia el norte. Atraviesa las pampas, infestadas de indios y peulgrins. Pasa por Córdoba y por Tucumán. Está en Jujuy camino a Potosí desde donde emprende el regreso en setiembre de 1753. Ha conocido el camino del contrabando y el tráfico de negros esclavos en los que ganó "muchos pesos". Parece dispuesto a transitar esos senderos, una y mil veces, para hacer fortuna.

Pronto aprendió que "los contrabandos de la Colonia ofrecían conveniencia, aunque con conoido riesgo. Me di a ellos; en dos viajes ya tuve conocimiento y muchos compañeros", refiere Learte. Cuando las colimas no alcanzaban para comprar la voluntad de los guardas que vigilaban los caminos lo que se acostumbraba era "darles pasaportes de plomada", enviándolos a la otra vida. Pero pronto también se encontró "resuelto a dejar el ejercicio del contrabando, por los peligros que trata consigo". Aquella proclamada renuncia al comercio ilícito podria traducirse, más bien como su deseo de continuar ejerciéndolo por vías más discretas y rentables.

Estando en Salta en 1764, aunque cae enfermo y entre delirios ve asomar la sombra de la muerte, comienza a cambiar su suerte "mayormente con la comunicación con los jesuitas y el apredo de los del Comercio". Más no parece que allí haya comenzado su relación con la Compañía de Jesús, al estar por el nivel de sus contactos y de las responsabilidades ya asumidas con el Colegio de Córdoba, bajo cuya administración estaban las estancias que los jesuitas poseían allí y de donde salía, al menos, "una decima parte de las 500.000 mulas enviadas anualmente al Perú (...)". En estos negocios, como señala Möner, los jesuitas estaban vinculados con los comerciantes amigos con los que entablaban alianzas y negocios ventajosos.

## Entre la fe y los negocios

Así como los jesuitas actuaban como banca de depósito para muchos seglares, no pocos comerciantes particulares actuaban como testaferros de los intereses de la Compañía que, en América, se resistían "a pagar a la Corona diezmos sobre la producción agrícola e industrial de sus propias propiedades". Situación grave pues, como bien explica Möner, "implicaba negar al rey un derecho o una regalía de la Corona y esto era un crimen muy grave desde el punto de vista del regalismo". Los indios en manos de los jesuitas tampoco pagaban tributo alguno, denunciaban los funcionarios reales.

Los jesuitas aspiran a

convertirse en los únicos evangelizadores del Chaco, además de monopolizar la enseñanza religiosa, escribe Abad Ilana. Es más, según el obispo -resúme Acevedo- "pretendían reformar las milicias españolas de la provincia y poner, en su templeajo, otras compuestas de sus 'indios' a cuyo frente estarían ellos". Lejos de ser bondadosos, los jesuitas "terran un absoluto despotismo sobre los pueblos", añade el obispo en su Relación a Carlos III.

Decidido a hacer fortuna, emulando a aquellos indios que, de haber referido, siendo niño, de sus progresos en Cádiz, Learte se convirtió en una pieza de la vasta organización económica montada por los jesuitas que superaba en eficacia a los oxidados engranajes de la Corona. Aquel entusiasmo por Indias no está en Learte despojado de un realismo que se expresa cuando, antes de embarcarse, piensa: "Oh! Indias, Indias, que si a uno das ser, a muchos más arullinas". Entre 1765 y 1767 los negocios dieron a Learte una efímera opulencia. En poco tiempo acumuló un dinero frente al cual empalidecían las mejores recataciones del impuesto de Sisa. En 1765 administra una compañía de mulas que integraban u cordobés que las compra allí, un salteño que las inverna aquí y un potosino que las vende en el Cuzco. En un año podía ganar 2.000 pesos.

## Lo protegen los jesuitas

Pronto los jesuitas le ofrecen abrirle un crédito por 5000 pesos y otorgarle una retribución anual de 500 pesos para ordenar sus libros de cuentas. Es así, recuerda, como "entra a servir al oficio". "En 8 años practiqué 7 viajes con (toda felicidad; siendo en Córdoba el sujeto de más manejo y confianza, porque no sólo negociaba en géneros de Castilla, sino que hacía una especie de compañía con Don Juan Antonio Ardoz, vecino de Chile (...)". Además des emprender el negocio de compra de mulas, "por tener el potero del bañado de Salta" - propiedad de los jesuitas-, donde tenía su propia marca. En víspera de la expulsión de los jesuitas Learte contaba con un caudal de más de "48.000 (pesos) sin incluir las dependencias perdidosas y dudosas. A este estado de felicidad llegué y con los créditos y estimaciones del mundo, porque me las ampliaron los jesuitas hasta lo sumo, lo que se conocía por los que hidieron el año de 64 (1764)".

Los éxitos de Learte corren de la mano que le otorgan los jesuitas quienes, según él, desean confiarle el manejo de los intereses de los Colegios, las Misiones y las Reducciones. Los hombres de la Compañía depositaban en él una "confianza sin igual (...)" pues ponían



en mis manos toda su subsistencia y que, a haber tenido efecto, en los 6 años o quedaba poderoso y con el crédito mayor del mundo o pobre y perdido (...)". Aunque a aquella confianza le deparó fortuna también reconoce, "me metió en un caos" del que pensó en salir abandonando a sus protectores, regresando a España para "a vivir como labrador mejor que seguir el comercio".

Tanta era la confianza que Learte despertó en los jesuitas, que estos comenzaron a influir sobre don Pedro de Cevallos, gobernador de Buenos Aires para y seño designar Gobernador del Tucumán en reemplazo de Campero. No fueron sus "pocas luces y ninguna experiencia ni actitud para tal empleo" lo que le cerraron su acceso al cargo sino los acontecimientos que comenzaron a precipitarse no más comenzar el año de 1767 y que culminaron con la expulsión de los jesuitas, la confiscación de sus propiedades, la ocupación de pueblos y reducciones y, también, con su propia ruina personal.

## De la opulencia a la ruina

Si la cambiante suerte en Indias le había arrancado una expresión de realismo, el derribe del poderío jesuítico le haría decir luego: "Oh! Temporalidades, y a cuantos los he cuarteado, las estiriedades del infierno". Porque, a partir de allí y hasta su muerte acaecida en febrero de 1795, la vida de Learte fue un largo padecer a las puertas del infierno cuyas llamas alimentaba Campero, un Gobernador despótico, nepótico y corrupto y una justicia que jamás llegó y que dejó su causa inconclusa por la muerte natural de todos los jueces que la atenderán, dejándolo en una "ruina total".

El 27 de febrero de 1767, el mismo día que, dentro de los mayores cuidados, se firma en Madrid la orden de expulsión de los jesuitas, Learte sale de Jujuy a Salta. En Jujuy está atendiendo sus negocios en Córdoba y el 29 de julio está de regreso en Jujuy donde recibe una carta enviada desde Córdoba por el empleado de su confianza. Los padres están presos, sus propiedades embargadas, su



# La Copla en el carnaval Salteño

por: José Ríos



*Ya se viene el carnaval  
montado en caballo arisco  
con las alforjas cargadas  
de harina y duraznos priscos.*

Es la copla la que hace del carnaval salteño su expresión más pura. En ella se resume todo el quehacer del tiempo, su intención y su dulzura que están muy adentro del hombre que la canta fervorosamente, cuando la baguala se le vuelve una ínfima necesidad que su corazón no puede contener. Y como si despertara de un largo sueño, levanta su caja y dice:

*Este cantor no se ha muerto  
apenas si se ha dormido  
otra vez, lo han despertado  
los toros con su mugidos.*

De repente se pone triste y sale cantando:

*Yo siempre tengo desvelos  
a mi siempre me va mal  
yo sólo tengo consuelos  
cuando llega el carnaval.*

Es tanta la seguridad y el fervor con que se cantan y se dicen coplas en esta tierra, llena de coloridos y de idiosincrasias, que nadie mezquina contar sus aflicciones y sus penas, aún cuando sea el carnaval, al que se lo espera con nuevos deseos latiendo en el corazón y en las esperanzas de los copleros:

*Aunque la noche esté oscura  
lo mismo voy a llegar  
porque al final del camino  
tus ojos me han de alumbrar.*

Es cuando los frutos de esta tierra, que para este tiempo brindan su más cálido sabor maduro, que el hombre siente, desde su antigua raíz, el deseo pagano y sensual de abrir su pecho caído para entregarse libre en el calor de la fiesta, por que hay en su lento vivir un deseo íntimo de volver a repetir el viejo camino de la alegría que ya está fermentando en las tinajas, donde la chicha y la aloja esperan entrar por la sangre de los deseos:

*Cada vez que a tu pañuelo  
veo por el cielo volar  
mi corazón que es de brasa  
comienza a chisporrotear.*

La espera del carnaval es ansiosa, dulce casi, como una necesidad, doméstica y artesanal; se preparan tientos, se soban parches y se trenzan chifteras para que las cajas suenen más largo y profundo. El retorno del carnaval es convocado con estos deseos:

*Vuelve carnaval por los ríos  
que desbordan su barro en las praderas;  
por el viento que llega hasta las viñas  
con el médano leve de la niebla;  
en el verde que cantan los coyuyos  
que en la tarde estival se desmenuan;  
por el lomo reseco del quirquincho  
(nacido para la música de América);  
por los dientes de cera de los choclos,  
por los cinco agujeros de la quena,  
por la chicha que hierve en las tinajas,  
por el ruedo sensual de las polleras,  
por la voz del cantor, por las guitarras  
encordadas con luz de las estrellas  
donde crecen los aires de las zambas  
y se queman de acero las espuelas.*

*Te espero carnaval, desde mi canto,  
con mis cajas y mis noches bagualeras.*

Y baja el hombre enarbolando su caja, trayendo en su voz una antigua tonada que el viento lleva lejos, hasta los horizontes azules, hasta las carpas bulliciosas y polvorrientas. Siempre la copla vuelve a decir su ansiosa necesidad de habitar en la boca de los cajeros y de andar entre

el color musical de la fiesta:

*Que lindo es el carnaval  
que entre Algarrobal crece  
a su sombra el animal  
que hay en mis venas florece.*

O esta otra donde la triste pobreza del cantor no le queda más por decir que:

*Mi caballo sin aperos  
sin estribos ni bozal  
yo sin plata y sin sombrero  
en medio del carnaval.*

Pareciera ser que la albahaca es algo así como el símbolo femenino y perfumado del carnaval; que su presencia fresca y frágil incitara a prolongar la fiesta horas y más horas hasta que los primeros rosas del amanecer comiencen a pintar las lejanas cumbres de los cerros. Es la albahaca la que, con su delicada ternura, sirve para la ofrenda galante o para hacer las veces de intencionado pañuelo cuando la música es una zamba que se deja oír afrosa y elegante, mientras las polleras amplias y vistosas dejan ver, indiscretas, los giros de las enaguas. Por ello y antes de que comience a ajarse entre las manos de los bailarines, es que el cajero dice:

*Albahaca del carnaval  
que te codicia la gente  
te sientran las casas pobres  
en los tarríos de aceite  
Cantemos todos, cantemos  
con una albahaca en la oreja  
para que sigan bailando  
las chinitas y las viejas.*

El agua, desde su cristalina y dulce mansedumbre, juega su limpia quietud en el violento incendio del carnaval, es como si desde las altas y lejanas vertientes, el Pujio bajara hasta las carpas para abrazar y besar al Pujillay que, desenfrenado y borracho, canta arrinconado y solo un largo lamento. Es que las crecientes barrosas y los oscuros arroyos son parte de este tiempo que se vuelve, puntualmente, ceniza y harina en la piel y en el alma, fiestra del pueblo.

Los poetas de Salta, desde años atrás, vienen cantando en brillantes y excelentes coplas al carnaval de esta parte de la tierra americana, dejando testimonio claro de su vivencia pura y agregándole al cancionero popular un tono nuevo y exquisito, tal el caso de Miguel Ángel Pérez y Sergio Rodríguez, respectivamente, entre muchos:

*"Me acordé que andaba sólo  
antes de entrar a la carpa  
cuando vi que a mi caballo  
le estaba sobrando el anca."*

*"La caja no tiene dueño  
ni el que la toca tampoco  
ella me ayuda a cantar  
y es por eso que la toca."*

En la copla es en donde se manifiesta un limpio y extraño deseo de seguir cantándole al carnaval, aún cuando la muerte del cantor está próxima e inevitable. Es como si quisiera continuar caminando por el aire de las tonadas o que lo alcean en vuelo los pañuelos que revolotean un tierra de zapateos:

*Si a mí me gusta cantar  
un poco y de cuando en cuando  
el que me vaya a enterrar  
que también lo haga cantando.*

Y todo así, en este tiempo de bejuco y de serpentinatas, junto a las últimas cigarras que dieran el verano, con las fragantes nostalgias de los pomos estrujados.-

# ¿Quién inventó el Charango?

Carlos Alberto Fernández Acevedo (\*)

Muchos se deben haber preguntado sobre las circunstancias que dieron lugar a la invención de este particular instrumento musical, y pienso que la mayoría no dudaríamos en ubicar su origen en alguna región del altiplano peruano-boliviano, en la época colonial. Sin embargo, esto no fue así.

La historia surgió con motivo de un viaje que realicé a México, a raíz del cual leí el hermoso libro "Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España" de Bernal Díaz del Castillo, soldado de Hernán Cortés, que relató con maestría esa epopeya, y más precisamente el libro "Historias de la Conquista del Mayab" de Fray Joseph de San Buenaventura, que narra detalles de la conquista de la península de Yucatán.

En el capítulo XXIX del primer libro, pero con mayor amplitud en el segundo, se relata la desgraciada aventura de un grupo de dieciocho españoles, entre ellos dos mujeres, que, escapados de la expedición de Vasco Núñez de Balboa, se hacen a la vela desde el Darién y luego de un azaroso viaje, durante el cual naufraga el navío en medio de una tempestad, llegan en un bote a la isla de Cozumel, tan exhaustos que quedan tendidos en la playa. Allí son hechos prisioneros por los aborígenes del lugar, quienes de inmediato comienzan a sacrificarlos a sus dioses y a devorárselos, como era su costumbre.

De ese grupo de infortunados sólo dos logran escapar, uno, Jerónimo de Aguilár será con el tiempo, y junto con la India doña Marina, el lenguaraz que utilizará Cortés para la Conquista de México.

El otro don Gonzalo de Guerrero es protagonista de nuestra historia.

Este don Gonzalo, luego de escapar de los indios que lo tenían prisionero vaga sin rumbo y llega hasta Chetumal, donde es descubierto por los indios y hecho prisionero pero esta vez con mejor suerte.

Aquí tiene oportunidad

de demostrar sus aptitudes de artesano construyendo bancos, sillas, mesas, además de enseñar rudimentaria carpintería a los indios. Esto le granjea la estima del cacique local Ach Nachan Kanxiu, quien le entrega en matrimonio su hija, la princesa Yxpilotzama.

Precisamente para agradar a su familia política construye un instrumento musical para el hermano mayor de la princesa Yxpilotzama el "ahau galei", pero dejémoslo a él que lo cuente:

"... Y pasó el tiempo en que me estoy yo con el ahaú galei, así que lo aprendí muy bien el trabajo de carpintero, así como yo dime maña para enseñarle lo que sabía, que yo aprendí en mi niocedad allá en Badajoz de la provincia de Extremadura, aunque mi señor padre don Juan Guerrero y mi señora, madre doña Rosaría de Bahamonde en nada quisieron que yo aprenda oficio de artesano por tener ellas descendencia de hidalgos y ser bien nacidos, yo teníale mucha afición a la esta arte de carpintero y lo aprendí en la casa de moese Andrés de Piedrasanta, que era un excelente tallador de la madera y decorábala de mucho esplendor y más belleza, y era escultor muy bueno para hacer imágenes y más en hacer instrumentos místicos, y yo lo aprendí muy bien. Y así hice para el joven galei un gambarrino, que es una vihuela corta, que así la hicimos con la caparazón de ese animalito que hay aquí y que dicenle por nombre wech, que es un animal torpe que en nada es astuto o físto y que la su defensa es soterrarse en las cuevecillas o cubiles que para él mismo abre en la tierra y métese ahí para guarecerse de los enemigos que tenga, que no es agresivo en nada pero que tiene un carapacho muy fuerte y se esconde la cabeza y las cuatro patas adentro de la caparazón."

Y tomaron el uno de estos de su cueva en el campo y trajéronlo y le quitaron el carapacho y lo prepararon muy limpio, y yo hice el gambarrino, que es en todo lo que complace más a este joven niño, el ahaú

galei, y le puse su brazo corto de madera fuerte y tapa con boquillon y cuerdas de las tripas de ese animal que dicen och, que es arisco muy astuto y fiero, pero que es chico. Y así suena muy bien el gambarrino y aprendí el mozoelo algunas tonadillas que yo le enseñé; y como moçillo lo iahe bien tócaselo a el señor su padre, que le gusta oírlo y a la madre y a las mozas sus hermanas, y a todos les maravilla mucho el este rústico instrumento. De tal manera que me creo yo que ahora que tengo que trabajar y servirle 7 años al señor hahachi tunic por el rescate de la hija, quizás me encomiende la tarea de hacerle a él otro y más instrumentos místicos. Que aquesta es la costumbre de estas gentes, que sírvelos 7 años el que case con las hijas y ahora tócame a mí servirle al señor mi suegro 7 años aquí en la casa grande. Y téngome por muy conforme en estarme vivo aquí en la esta grande casa...."

Con esto creo haber echado luz sobre la historia del charango que, si damos a esto por válido, vio luz por primera vez alrededor de 1512 en esta región de México.

Con respecto a don Gonzalo, sólo sabemos que tuvo varios hijos y que lucharon contra los españoles. Son los primeros criollos de esta tierra firme americana y los primeros en luchar con los españoles. Luego, el recuerdo de este don Gonzalo y su familia se pierde en la oscuridad del tiempo, pero sospechamos que fue uno más de los infinitos dramas que produjo la conquista americana.

(\*) El Ingeniero Fernández Acevedo nació en Molinos (Salta) y es actualmente jefe de seguridad en la Central Nuclear Embalse (Córdoba)



## EXPOSICIÓN DE GERARDO BAVIO

El Próximo 18 de Marzo se inaugura una exposición de óleos de Gerardo Bavio en los salones de la FUNDACIÓN SALTA, Gral. Güemes 404.

Es la primera vez que Bavio espone sus obras en su ciudad natal.

Comenzó a incursionar por el dibujo y la pintura siendo profesor en México en la División de Ciencias y Artes del Diseño de la Universidad Autónoma Metropolitana de Xochimilco durante la década del 60.

Posteriormente de regreso a nuestra Patria, en Tucumán, continuó su trabajo e estudios en el campo de la plástica. Asistió durante tres años al taller de la profesora de la UNT, Imelda Cuenya.

En Tucumán realizó varias exposiciones en la Federación Económica de Tucumán, en Centro Cultural de la UNT, en el XXI Salón Nacional Tucumán, etc.

Las obras que se exhibirán hasta el 31 de Marzo, figuras y paisajes, se encuadran en lo figurativo con cierta búsqueda expresionista.

Pero fundamentalmente, por su forma y contenido expresan un sentimiento enraizado en nuestra tierra, su pueblo, su realidad y sus dramas.

# literatura

historia socio-cultural

Una historia de la cultura colonial a través de sus textos en ocho fascículos y sus antologías.

# salta

Zulma Palermo  
Elena Altuna

Una edición del Consejo de Investigación U.N.Sa.



# Juan Antonio Carrizo, Recopilador del Cancionero del Noroeste Argentino



En 1995, con motivo de cumplirse el centenario del nacimiento de Juan Alfonso Carrizo, se realizó una jornada en su homenaje en la Casa de América de la Ciudad de Madrid (España). En esa oportunidad el poeta Miguel Ángel Pérez, leyó una selección de coplas pertenecientes al Cancionero Popular de Salta, oportunamente recopiladas por Carrizo.

Transcribimos a continuación las coplas recitadas en esa oportunidad, que sin lugar a dudas constituyen una clara muestra de una poesía popular de depurada calidad.

## COPLAS DE AMOR

Al silencio de la noche  
y al ruido de los negales,  
vengo a pedirle, señora,  
remedio para mis males.

Amalayas yo tuviera  
las alas de aquel halcón,  
volando me fuera a verte  
dueña de mi corazón.

Cazador de palomas,  
tirale al vuelo,  
a esa paloma, hermosa  
que anda en el suelo.

Amalaya fuera pato  
y usted se hiciera laguna,  
para sacudir mis alas  
y tocarla con mis plumas.

Paso ríos, paso puentes,  
siempre te encuentro lavando,  
la hermosura de tu cara  
el agua la va llevando.

Para el querer, vidita,  
soy como hornero,  
si me rompen el rido  
lo hago de nuevo.

Yo soy del Chaco, vidita,  
quien te quiere y no conoces,  
ese que prende fueguitos  
cuando pasas por las noches.

Si me muero será susto,  
si sigo vivo, semilla,  
si me dejás, desventura,  
si me querís, maravilla.

De Las Cuevas h'í venido  
cruzando la cordillera  
bajaba buscando airampos  
del color de tu pollera.

De arriba vengo bajando,  
y en flores vengo pisando,  
porque caigo forastero  
amores vengo buscando.

Río crecido en la noche,  
paso y te canto bramando,  
por las mañanas aperitas  
si te miro suspirando.

Noche oscura y tinieblosa,  
atrevido el que camina,  
corazón que anda en amores  
a todo se determina.

Aquí está la abrapampeña  
que no dice quienamen,  
si la quieren, que la quieren,  
si no la quieren, también.

El que se mete en El Chaco  
en los caminos se envuelve,  
si ha topao una chaqueña  
seguro que ya no vuelve.

Ahora te llevo en ancas  
como si fuera a la gloria...  
cuando ya no pueda alzarte  
te llevaré en la memoria.

Soy d'El Carril...  
cortando el lazo  
recién te has dir:

Estrellas del alto cielo,  
ramas del negro pinar,  
arroyos de aguas serranas,  
cantos de la soledad.

Voy a cantar una copla  
por si acaso muera yo,  
porque nosotros los hombres  
hoy somos, mañana no.

¡Caramba con la tonada,  
de dónde habrá producido!  
¿En qué garganta la han traído  
que no se ha desvanecido?

Yo soy el doctor Chorolqui  
aquele de la larga fama,  
aquele que cantando saca  
diablos de la resolana.

De las peñas nace el agua,  
de los árboles el viento,  
de mi corazón dolido  
nace el arrepentimiento.

Cuando se muera el que canta  
no floren ni tengan pena,  
ponganlo en cajón de barro  
priéndanle velas de arena.

Pobrecita mi tonada,  
ya la van hacer quedar,  
El consuelo que me queda,  
durmiendo la han de olvidar.

Canten, canten compañeros  
y no me anden recelando,  
apenas soy apariencia,  
sombra que andoy caminando.

Este canto que te canto  
ya lo oyeron las estrellas  
por una boca vacía  
que está mordiéndose la tierra.

Perdonen señores míos,  
forastero es el que canta,  
con el polvo del camino  
se le ha secado la garganta.

Cuando canto esta coplita  
me da una coronazonada  
porque se me representa  
la dueña de la tonada.

Apostemos que no canta  
como canta el chachalero,  
de a salitos, coloreando,  
alentándose el sombrero.

Echen coplas de una orilla,  
aguaceros de la gloria!  
Yo les echaré del medio  
recorriendo la memoria.

Tanto tiempo yendo lejos,  
de que me sirve cantar...  
la tonada que tenía  
ya no me puede alcanzar.



**LIBRERÍA RAYUELA**

BUENOS AIRES 96-4400 - SALTA - ARG. Tel/Fax (54) 087-312066

**"NOVEDADES DEL MES"**

**EL VALOR DE EDUCAR  
EL PRESIDENTE QUE NO FUE  
HISTORIA INTEGRAL DE LOS  
ARGENTINOS TOMO VIII  
EL ANATOMISTA  
ALFREDO PALACIOS**

**Fernando Savater  
Miguel Bonasso**

**Felix Luna  
Fedrico Andahazi  
Victor Garcia Costa**

## PICARESCAS

Este año yo no me caso  
porque tengo la viruela,  
además de estar enfermo  
soy chango de la escuela.

En la falda de aquel osito  
tengo formado un chiquero  
para encerrar mis ovejas  
y echarte a vos de carnero.

De mañana te quiero,  
al mediodía no tanto,  
sobre tarde casi en cuenta  
lo que te quise, y me espanto.

Los demócratas son maistros  
pá hacer votar a los muertos,  
dejan después del comicio  
los cementerios desiertos.

A mí ya me han quitao l'agua  
pero siempre estoy regando,  
no digo todos los días  
pero sí de cuando en cuando.

Florecieron las campanas,  
dieron frutos los vergeles,  
No pagan bien los patronos  
qué han de pagar las mujeres!

Mi mamá me ha castigao  
con una cola de oveja;  
yo quiero portarme bien...  
la cola es que no me deja.

Amalaya quien pudiera  
dormir con la cocinera,  
no digo con la de aquí  
sino con otra cualquiera.

La mujer que quiere a dos  
los tiene como hermanitos,  
el uno lleva la jaula  
y el otro los pajaritos.

Mi caballo y mi mujer  
están en una porfía,  
mi caballo, a que es de noche,  
mi mujer, a que es de día.

Dos cosas hay en el mundo  
que nunca tienen buen fin;  
muchacho que chupa vino  
y mujer que habla latín.

De Yonopongo vengo  
espantando teroterros  
sólo por venirlo a ver  
Reverendo Presbítero.

La vieja tiene una hija,  
viene un gaucho y se la lleva  
y ahí la deja zapateando  
como lechuga en la cueva.

El hombre que es zonzoo  
al cielo no vá...  
lo joden aquí,  
lo joden allá.

## DEL CARNAVAL

Alojita de algarroba  
de la vainita amarilla...  
de las ramitas las frutas,  
de las frutas las semillas.

Este es el remate  
de la Piedra Blanca;  
para cantar cuatro coplas  
no precisó Salamanca.

Las chirleras de mi caja  
van arriba y otra abajo;  
así me trata tu amor  
cuesta arriba y cuesta abajo.

Martes de carnestolendas,  
muerto me quisiera ver  
por no ver a mi vidita  
reinar en otro poder.

Dicen que no caben  
dos en un dedal,  
hagamos la prueba  
para carnaval.

Aperitas soy cantora  
hija del amanecer,  
si les dejo mi tonada  
no tengo con quien volver.

Ha llegado el carnaval  
por las costas del Bermejo  
y ya me lo están cantando  
por cerquita y por lo lejos.

El año pasao canté,  
este año lo mismo haré,  
hagamen el inventario  
tal vez ya me moriré.

¡Qué lindo es p'al carnaval  
cuando todo es alegrial!  
Cuando cantan los jilgueros  
tres horas antes del día!

Hoy miércoles de ceniza  
lloraremos, lloraremos,  
cuando venga la Cuaresma  
rezaremos, rezaremos.

Ya van veinte carnavales  
que les canto borrachito  
y no hay forma que me salga  
el "pésame" cabalito.

Caramba que juegan lindo  
harina con serpentina;  
si ya parece la guerra  
de Bolivia y la Argentina.

Retumbá sombra del bombo,  
desenterrá el carnaval,  
cuando la sangre se encienda  
ni el polvo la apagará.

¿Dónde era que yo vivía?  
¿Mi caballo donde está?  
¿Seré casao, soltero?  
¿Qué me has hecho, carnaval!

## SENTENCIOSAS

Aquí me pongo a decir,  
bajo de esta verde planta:  
hay parados que se caen  
y caídos que se levantan.

Arroyo, no corras tanto,  
mirá que no eres eterno,  
que te quitará el verano  
lo que te ha dado el invierno.

Ayer me miré en la cumbre,  
hoy en un guayco profundo,  
sólo por considerar  
las mudanzas que da el mundo.

Bajo de un coposo pino  
o cantar a la selva:  
hoja que la lleva el viento  
es imposible que vuelva.

Caudales grandes se acaban  
de la noche a la mañana,  
el río más caudaloso  
suele quedarse en la nada.

Deje la flor donde nace,  
dejela en su lugar  
que cuando llegue el invierno  
ella se hai desengañar.

Todo puede suceder,  
conforme puede, no puede,  
porque en varias ocasiones  
suele tronar y no llueve.

Diz que el mundo es una bola,  
pero tiene cuatro esquinas,  
cuando el hombre llega a pobre  
a todo se determina.

Dejenlo al triste llorar  
y al lonto cuidar lo ajeno:  
el triste se hai consolar  
y el lonto hai quedar de dueño.

El mundo diz que es redondo  
y rueda como pelota,  
si aquí te han pagado mal  
cambá esta tierra por otra.

Ha visto en raso llover,  
de claro, ponerse oscuro  
vide acabarse un querer  
cuando estaba más seguro.

En el alma hay dos vacíos  
que no se pueden llenar,  
el de la fe que se pierde  
y el del amor que se va.

Paso a paso iremos lejos  
si Dios nos presta la vida,  
cón el tiempo se recogerán  
todas las cosas perdidas.

Cuando la fortuna empieza  
a dar golpes con un hombre,  
no hay cosas que el hombre intente  
que la fortuna no estorbe.

## Hipermodernismo, Globalización, Universalismo. La identidad latinoamericana en la crisis del 2000.

Lic. Alifia Poderti (CONICET - UNSa)

**Graciela Maturó visita Salta con frecuencia. En una de esas visitas ofreció un par de conferencias en la Casa de Moldes, con la organización de la Dirección de Cultura Municipal y el auspicio de la Secretaría de Cultura de la Nación. La escritora e investigadora del CONICET -que reúne importantes publicaciones en el área de los estudios críticos literarios y ocupa la titularidad de la cátedra de Literatura Iberoamericana en la Universidad Católica Argentina-, accedió a dialogar con Alicia Poderti, en entrevista exclusiva para CLAVES recorriendo algunos de los sinuosos caminos de las letras y la cultura en América Latina.**



**A.P.:** Muchas veces se tiende a concebir el término "identidad" como un arma revolucionaria, anticolonialista, como una tarea de búsqueda inacabada de las "propias raíces". Pero más allá de la metáfora botánica, también se ha apelado a definiciones más matemáticas, que conciben la identidad en relación a lo "idéntico, igual a...". Lo cual estaría marcando una relación de dependencia respecto a otra cultura. ¿Cómo se reinstala esa tensión semántica que ha padecido la historia del término "identidad" en el interregio finisecular que estamos viviendo?

**G.M.:** Si llevamos la palabra "identidad" a su definición más profunda tendríamos que cambiarla por la de "ipsidad", no tanto "lo mismo" como "el ser uno mismo"... Lo "ipso", que se aplica a la persona humana. En los pueblos creo que hay también una suerte de "personalidad" -llamémosle así metafóricamente-, de identidad común, de individuos ligados por un marco simbólico, por una historia común, por un destino, que es lo que configura una identidad, dinámica, nunca igual a sí misma totalmente, pero sí igual en sus principios. Lo que está vigente en esa entidad son principios, valores, ejes amalgamantes. Esos ejes amalgamantes, en América Latina coinciden con los de un humanismo cristiano, como lo han visto autores tan diferentes como Ibero Verdugo, Gaspar Pío del Corro, Rodolfo Kusch, quien a pesar de no hacer explícita la expresión "humanismo cristia-

no", de ningún modo consideran que es sólo la lectura indígena la que relaciona a los pueblos, hay otros ejes que los están relacionando.

**A.P.:** Los nuevos espacios gestados en este momento histórico, como los conglomerados supranacionales del Mercosur, y las configuraciones regionales que tienden a recuperar su identidad prehispánica andina, ¿pueden ser leídos como intento de crear un espacio de integración de dos vertientes culturales, la andina y la rioplatense?

**G.M.:** Por un lado, el impulso técnico-científico y económico tiende a formar grandes conglomerados que tienen una funcionalidad específicamente comercial, industrial de cooperación material entre los pueblos. Por otro lado, la cultura humanista tiende a recuperar lo ancestral, pero no como una cultura de retrogradación, sino como incorporación de todo lo nuevo dentro de un marco tradicional. La cultura humanista no es reacia a incorporar lo nuevo, pero lo reelabora y lo visualiza dentro de un marco de valores.

La historia tiene sorpresas. A veces, lo que se hace con un puro interés comercial va poniendo en marcha otras realidades de signo distinto. No creo que esté en la intencionalidad de quienes gestan el Mercosur el obtener un desarrollo cultural para la región, -están de por medio intereses económicos muy grandes-, pero

de hecho todo lo que sea integración de la región va a devenir en una integración cultural...

**A.P.:** Además se rompería la ley del puerto y se comienzan a explorar nuevas vías de comunicación con el resto de Sudamérica...

**G.M.:** Sin duda, a pesar del criterio economicista de muchos convenios que se están haciendo, este acercamiento redundará en una aproximación cultural de los pueblos.

**A.P. ¿Y que pasa con los "nacionalismos"?**

**G.M.:** El nacionalismo tiene su razón de ser, pero también tiende a desaparecer en el final de los tiempos. "Nación" tiene un sentido de "nacimiento", es decir de nacimiento. Para los africanos la nación es tribal, es el grupo de origen: aquellos que tienen una raza común, aunque no sea institucionalizado jurídicamente. Para los modernos, "nación" ya tiene un sentido institucional: es un grupo humano que se reconoce, amparado por una ley y conformando una entidad jurídica. Las naciones, muchas veces, han aglutinado culturas distintas que ahora empiezan a reconocer sus propios derechos. Hay también naciones que comparten áreas y regiones culturales diversas, como por ejemplo la propia Argentina, cuya mesopotamia comparte un área regional de cultura con una parte del Brasil y el Paraguay, al

Uruguay, formando una región cultural. La zona andina forma una región cultural con Bolivia, con una parte del Perú y con el norte de Chile. Cuyo forma también una región cultural con Chile. En este sentido, vemos que este tema no es tan rígido hacia el final del siglo XX como lo fue en el tiempo de la formación de las naciones americanas. Por otra parte, creo que existe una meta histórica de los pueblos que es el universalismo, superior a los nacionalismos.

**A.P.:** Acerca del tema de la nacionalidad, Rodolfo Kusch decía que en el siglo XX el país es una tarima en la cual sus habitantes ensayan la experiencia de una nacionalidad, concebida como una pura institución que puede colocarse sobre cualquier plataforma. Pero esa tarima o suelo de América tiene un equivalente psicológico en la muralla china, que fue construida para que, de un lado los hombres pudieran continuar con su empresa y del otro quedaran los salvajes que intentaban invadir el Imperio. ¿Que elementos puede alcanzarnos el sistema de pensamiento trabajado por este intelectual argentino tan silenciado y cuestionado, para aproximarnos a la cosmovisión americana?

**G.M.:** Yo creo que Rodolfo Kusch extremó saludablemente una visión, que es la de una América riagal, con sus pueblos aborígenes, mestizos y criollos, representando un determinado estadio de la cultura; y una

# WEB PRESENCE

COMUNICACIONES INTERACTIVAS

LA MEJOR MANERA DE ESTAR EN INTERNET... Y A BAJO COSTO

webmaster@iruya.com

http://www.iruya.com

312202

América Institucional, que habría sido instalada sobre esa base pero sin representarla, porque nuestras instituciones fueron literalmente copladas, en el siglo pasado, de las naciones progresistas europeas. Por ello habría como una especie de encorsetamiento de lo raigal y básico. Con todo respeto por la obra de Rodolfo Kusch, de la que me he nutrido y me sigo nutriendo, creo que tengo algunas diferencias con ella, en el sentido de ser más abierta a la reconciliación de los opuestos. Entre esa América profunda que él visualizó y la otra América, llamémosle liberal, tecnológica, "universalista" hay puentes de ida y vuelta. Y no se puede negar que el ciudadano de grandes urbes es también un americano y que va incorporando bienes y males de la civilización tecnológica y los va reelaborando de acuerdo a su propia cultura. De manera que no tengo la visión tan tajante de un país estereotipado y falso frente a otro raigal y verdadero. Respeto esa visión de Kusch, pero también creo en los caminos, aproximaciones y resultantes inesperadas de este permanente dialogismo cultural.

**A.P.:** ¿Cómo se define el "universalismo" en la encrucijada de la globalización?

G.M.: La distancia entre el verdadero "universalismo" y la globalización técnica es que la última no corresponde al universalismo porque es la extensión del resto del mundo del patrón cultural que caracteriza al último cuarto de siglo en Europa. Este patrón cultural tiene un desarrollo unilateral. Hay una creciente sofisticación de medios e instrumentos, una extraordinaria explosión e implosión comunicacional, y todo esto es la base de la globalización que se extiende a lo económico, con la ordenación de las economías en el mundo y la trasnacionalización capitalista. Sin duda esto es una fase que, podíamos enjuiciarla o no, está ocurriendo, pero no coincide con un universalismo cultural deseable, porque a esa fase de la cultura no han aportado ni los negros, ni los indígenas, ni los criollos. Hay franjas enormes de la cultura humana que están ausentes en esta última fase de la civilización capitalista llamada "posmoderna", que en ciertos aspectos es "hipermoderna" y no "posmoderna".

El "universalismo" sería un estadio cultural deseable al que aporten todas las culturas de la tierra, aquel "concierto ba-

rróco" que plasma Alejo Carpentier en una de sus novelas y donde por supuesto no falta la presencia del negro, que a él le importó y le interesó tanto, por ser cubano. Esa presencia del negro aporta algo tan elevado y espiritual como la música. Desgraciadamente, nuestro querido Borges negó la presencia africana en la cultura universal, pero pienso que es una de sus observaciones o caprichos. Sin la presencia del negro no tendríamos música como el tango y la milonga en la Argentina, ni samba en el Brasil, ni candombe en Uruguay, ni tantas otras manifestaciones en América del Norte, que van desde el negro espiritual hasta el Jazz. La presencia del negro, oprobiosa en su origen por los esclavismos en América, es una presencia fructífera porque renueva la cultura a través del aporte de la música.

**A.P.:** En esta encrucijada histórico-cultural, ¿deben las corrientes críticas actuales replantearse su función?

G.M.: Hay colegas que descalifican de hecho el humanismo, la fenomenología y la hermenéutica. Para ellos sólo existe la sociología. Yo creo que la sociología existe, existen también los análisis técnicos, los análisis lingüísticos -de ellos aprendemos mucho- pero, por mi parte siempre ejercí un tipo de teorización que da prioridad al pensamiento del artista. Cada vez más me fui asumiendo yo también como poeta (sin que eso signifique ser poeta bueno o malo), porque me di cuenta que la raíz de mi teorización venía de ser yo poeta. Entonces desarrollé, a lo largo de muchos años y con el apoyo de muchos intelectuales, artistas y profesores, en la Argentina y en otros países americanos, una cierta "teoría latinoamericana", que hoy está siendo muy estimada, después de años de discusión y de predicación. Me invitan a Colombia, a Venezuela, a Chile, para hablar de esta teoría y de una posible "crítica latinoamericana".

**A.P.:** Algunas corrientes críticas coinciden en señalar a Mijail Bajín, el brillante teórico que surge como un desprendimiento o resistencia del formalismo ruso, como un "sociocrítico de pleno derecho" ¿Cuál es el lugar que ocupa Bajín en el modelo de interpretación de la cultura que propone Graciela Maturó?

G.M.: Cuando descubrí, en el final de la década del '80 la obra

de Bajín, sentí una gran alegría por haber ido explorando algunos caminos que realmente desconocía que él hubiera transitado con tanta profundidad. La obra de Bajín no se conocía entre nosotros, incluso los rusos la tuvieron un tanto relegada y castigada, precisamente por no ser un autor que coincidiera plenamente con los parámetros de la teoría del marxismo. El fue enviado a Siberia y la historia de sus trabajos es sumamente dramática, hasta que finalmente se empezó a autorizar la republicación de sus obras y después, de su muerte, en el '75, comienza la traducción al italiano, al francés y al español. Pero aquí en la Argentina, hasta fines del año '80 no se lo conocí.

Pienso que la obra de Bajín es totalmente reveladora. Se funda, como la de Ricoeur, en lo simbólico y tiene un anaque que fenomenológico muy fuerte.

**A.P.:** Restituye el rol del autor...

G.M.: Totalmente. Restituye el rol del autor y además su noción del "cronotopo" -palabra que él toma de la física einsteiniana de comienzos de siglo, mostrando que nos existe lo temporal puro, sino lo temporal espacial-, se inserta en una teoría fenomenológica, así como también en la primera parte de la obra de Lukacs, otro gran teórico de la novela. En cuanto a Bajín, es fenomenológica su noción de personaje, también la relación intersubjetiva autor-personaje-lector. Y es hermenéutica su noción de discurso, su estudio de las distintas variantes discursivas y su concepción de la novela como emergencia de una nueva cultura. De manera que, a través de Bajín, pudimos reconfirmar, profundizar y explicar toda la teoría literaria que veníamos desarrollando desde 1969 en adelante.

Salta, noviembre de 1996.

## PANIFICACION SAN MARTIN

- Planta elaboradora de productos panificados
- 52 productos de primera calidad para que usted disfrute del mejor pan

PANIFICACION

SAN MARTIN



primera planta con línea  
automática para la elaboración  
de Pan de Navidad

Jujuy 332	-	Salta
Urquiza 788	-	Salta
Mitre 1002	-	Salta
Gral. Güemes 320	-	Cerrillos
Ituzaingó 321	-	Salta

Almacenes Zabala: Zabala e Ituzaingó,

¿Qué es lo que aprendemos cuando aprendemos un lenguaje?

# La ontogénesis del lenguaje y la constitución de la psicolingüística

Prof. Yolanda Fernández Acevedo / U.N.Sa

*Una de las cuestiones más fascinantes que aborda la psicología del desarrollo, es justamente la cuestión de la ontogénesis del lenguaje. Todos sabemos que el niño, nacido "infans", es decir sin lenguaje, adquiere, en un lapso que va desde los dieciocho meses a los cinco años, el uso de la lengua materna. Sin intervención sistemática de parte de los adultos -lo que excluye la conceptualización de esta adquisición como "aprendizaje"- y sin aparente esfuerzo, en el término de unos cinco años, el niño deviene en hablante nativo de la lengua proporcionada por el contexto. Esta situación repetida y aparentemente trivial, es, sin embargo, la que constituye el centro mismo de la investigación psicolingüística. Decir que un niño aprende a hablar nos obliga a trabajar sobre una serie de preguntas de complejidad y dificultad crecientes. En primer lugar ¿qué queremos decir cuando decimos que se aprende un lenguaje? ¿Qué es lo que aprendemos? ¿A qué llamamos lenguaje?*

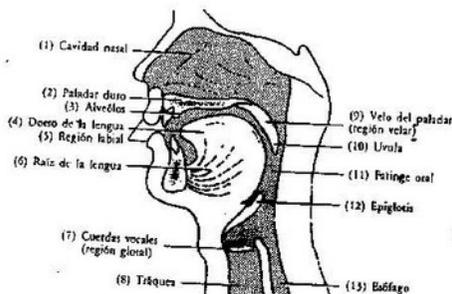
La constitución de la psicolingüística, es en gran medida, de los interrogantes que se formula Chomsky acerca del lenguaje. Pocas veces la lingüística había considerado, como en el caso de Chomsky, que postular un modelo de lenguaje implicaba postular un modelo de mente. La reducción conductista había ignorado para el lenguaje humano todo lo que no pudiera ser descrito en términos extensionales y observacionales como "habla". En este sentido, los humanos "hablamos" aunque no se puede explicar esta habla en términos de "decir" algo. La polémica fundamental de Chomsky es contra estas apreciaciones que describen al lenguaje sólo en términos comportamentales. Pero también se rebela contra la concepción de Piaget, en la que el lenguaje no posee un grado de especificidad y privilegio, sino que se trata de un aspecto más de la "fundón semiótica", dependiente esta misma de las estructuras cognoscitivas más generales.

La psicolingüística, o más específicamente, como se denomina en tanto no dependa de la lingüística, sino espacio en la indagación psicológica "psicología del lenguaje" se ha constituido justamente sobre estas problemáticas. Y en este sentido ha configurado una indagación científica alrededor del lenguaje que permite una discusión de diferentes teorías y disciplinas. Una buena manera de aproximarnos a este ámbito de investigación es tratar de formularnos, en primer lugar, la cuestión de la génesis del lenguaje. Explicar algo puede lograrse mejor si, a la descripción estructural del problema, le agregamos la pregunta acerca de la génesis de aquello que deseamos estudiar. Es este un buen modelo de pregunta psicológica: cuando Piaget se

propone investigar el conocimiento humano, no se pregunta ¿qué es?, sino cómo se origina, de donde procede. Es esta, después de todo, la pregunta por la evolución, que en psicología tiene una tradición muy precisa en las conocidas disciplinas de la psicología del desarrollo.

Si nos preguntamos acerca de la génesis del lenguaje, la pregunta misma se complica alrededor de varios niveles en que puede formularse esta investigación. Podemos realizar nuestra investigación dentro de los marcos de la ontogénesis, y entonces daremos prioridad al tratamiento de temas tales como adquisición y evolución del lenguaje, o bien podemos acercarnos a una perspectiva microgenética, en la que estemos interesados, sobre todo, en procesos moleculares no consistentes que intervienen en -por ejemplo- la comprensión de frases. Se trata un poco de la perspectiva sobre la que la psicología cognitiva del procesamiento de información o las tendencias conexionistas han puesto énfasis. Otra sería enfocar la investigación desde una perspectiva mayor, como la filogenética, tratando de atender a la forma en que aparece el lenguaje a lo largo de la evolución de las especies. Aquí la pregunta que nos hacemos tiene que ver con la especificidad del lenguaje en la especie humana, hecho que fundamenta algunas de las apreciaciones más decididamente innatistas de Chomsky, y parecen brindar un especial apoyo a sus postulados de base.

¿Que es lo que aprendemos cuando tomamos la perspectiva de la filogénesis? Como todos sabemos esta cuestión no es susceptible de investigación empírica, ya que carecemos de fósiles lingüísticos (si

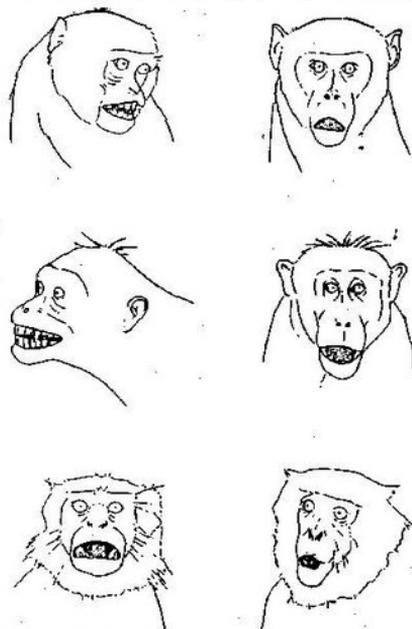


Corte transversal del aparato fonador.

es que puede hablarse de esta manera). Las reconstrucciones, muy indirectas, especulan acerca de la posibilidad de establecer rasgos que demuestran la presencia del habla en antepasados tan lejanos como el "homo erectus", o más recientemente, en los primeros "homo sapiens sapiens". Esta cuestión, la del origen del lenguaje, no es nueva en el pensamiento psicológico. Tan interesante resultó esta cuestión, que en 1866, la Sociedad Lingüística de París se vio en la necesidad, dada la superabundancia de monografías sobre este tema, de prohibir, en sus estatutos fundacionales, toda referencia a este singular problema. Claro está que por aquellos tiempos la cuestión no podía ser sino materia de especulación, al no contarse con teorías científicas que avalaran investigaciones más o menos rigurosas. El abordaje que hoy hacemos de este problema difiere de cuanto podía conjeturarse en 1866. Después de todo, existe un corpus más o menos establecido de disciplinas que abordan aspectos de la

cuestión. La consolidación de la biología evolucionista, por lo pronto, ha situado muy precisamente las investigaciones sobre nuestra especie. Después de todo, abordar el lenguaje desde una perspectiva evolucionista, puede ser útil no tanto para establecer un "cuándo" sino para precisar la lógica de este proceso. ¿Cómo, y por qué aparece el lenguaje?

Si bien establecer un tipo de continuidad entre comunicación y lenguaje aparece como una forma de establecer procesos no discontinuos entre animales y hombres, reducir el lenguaje sólo a los aspectos comunicacionales no resulta fácil, ya que un lenguaje implica la posibilidad de reflexión sobre sí mismo, de establecer vínculos entre pensamientos, y todo ello excede la voluntad comunicativa. Por otra parte, la categorización de lo real a que procede el lenguaje, la elaboración de conceptos, parece un ámbito no limitado a las necesidades de comunicación. En los últimos tiempos, la observación de especies animales ha



Expresiones equivalentes a la mueca de amenaza (izquierda) y a la amenaza con la boca abierta (derecha) en los monos rhesus, en los macacos coronados (centro) y en los langüres (abajo).

permitido recoger nueva información sobre la especificidad humana del lenguaje.

Los monos vervet, por ejemplo, son capaces de emitir tres tipos distintos de señales vocalizadas, con tres tipos de significados diferentes. Se trata de llamadas de alarma ante la presencia de tres tipos especiales de predadores que abundan en su hábitat: águilas, serpientes y leopardos. Se trata de un lenguaje, ya que hay una distinción entre sonido/significado que puede establecerse claramente. Sin embargo, las diferencias con nuestro lenguaje son abismales. Los elementos conceptuales son pobres: no pueden hablar del águila de hace tres días, ni pueden elaborar el concepto "predador" que involucraría a las tres llamadas. No pueden atribuir propiedades, ni menos negarlas. No pueden es-

tablecer relaciones. Por otra parte, las llamadas no son sonidos articulares; se trata de un repertorio sonoro limitado. Otro tipo de limitaciones serían las pragmáticas: los gritos sólo se corresponden con la situación estímulo, sin independencia de esta. Desde luego el mensaje carece de otros aspectos, como por ejemplo el estado emocional del emisor. En los monos en estado de cautiverio, una exhaustiva y variada investigación produjo resultados interesantes. Los estudios de Sarah, Washoe, y otros ejemplares de chimpancés han mostrado que en situaciones no-naturales pueden adquirir el uso de signos arbitrarios, aunque con un grado muy escaso de generalización, y un alto grado de pérdida en cuanto este aprendizaje se discontinúa.

La especificidad humana

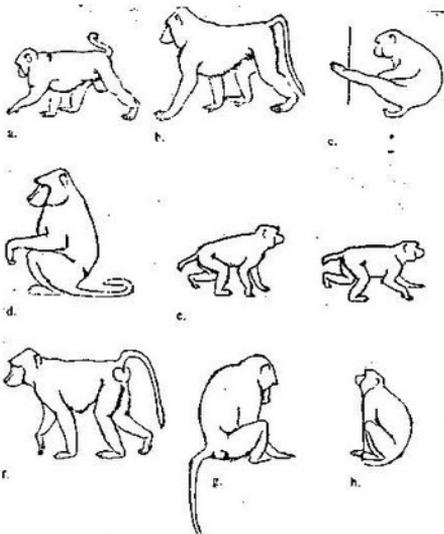
del lenguaje que Noam Chomsky sitúa en el centro de su aporte teórico queda así abonada por estas experiencias. Lo que no parece claro es porque surge un sistema tan complejo y rico como el lenguaje humano, cuando desde el punto de vista filogenético, y para las necesidades de la especie, con un sistema comunicacional mucho menos complejo podíamos habernos arreglado.

La psicología del lenguaje, como disciplina de la psicología, tiene, en la complejidad estructural y funcional del lenguaje, un desafío notable.

La cuestión del lenguaje, la toma de conciencia de la importancia del mismo en el ámbito psicológico aparece más o menos con la reflexión filosófica desde las especulaciones de Platón en el Crátilo (¿el lenguaje se da por convención o por naturaleza?) hasta los comienzos mismos de la psicología científica, con Wundt. Pero es

quizás con la obra de Wilhelm von Humboldt con la que se comienza a apreciar la importancia y la magnitud de este problema para el pensamiento todo. No en vano Chomsky lo sitúa como un precedente de consulta obligatoria, más allá de las tergiversaciones a que somete los alcances teóricos de su indagación lingüística.

La particular relación entre lenguaje y pensamiento ("el hablar es condición necesaria del pensar") en Humboldt proviene de la recuperación del sentido inicial de la palabra "logos". El lenguaje es no un producto, sino un proceso psíquico, y estudiar este proceso es estudiar la psiquis humana. De alguna manera, la "psicologización" del tema del lenguaje parte de allí. Chomsky, cuando asegura que postular un modelo de lenguaje es postular un modelo de lo mental, funda la psicolingüística desde este aserto.



Posturas típicas de los primates.



**FLORERIA**

**La más grande en el norte Argentino**

**CASEROS 390 TEL 213138 4400 SALTA**

**VASIJA  
SECRETA**

# CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

Adm. y Redac.: GALERIA Bs. Aires, Bs. As. 68, Of. 6, 1º piso, Tel. 315 018  
webmaster@iruya.com <http://www.iruya.com>  
Director PEDRO GONZALEZ

**VASIJA  
SECRETA**

La administración Clinton destinó dieciséis mil millones de dólares a combatir lo que se califica como el flagelo de la droga; ésta, sin embargo, constituye un negocio que mueve - según cálculos conservadores - alrededor de trescientos mil millones de dólares al año. La desproporción entre ambas cifras da una clara idea de que el camino elegido no parece ser el correcto.

Pese a que diariamente los periódicos y los medios televisivos informan sobre procedimientos vinculados con la drogadicción, los mismos suelen ser encorados, si no desde un punto de vista sensacionalista, como meros hechos policiales. Es decir, que al público en general no se le suministran elementos para una adecuada comprensión del problema que le permitan acceder al conocimiento del universo de la droga, desechando visiones simplistas del problema.

Antonio Escotado (que ha sido profesor de filosofía y sociología de la Universidad de Madrid) es autor del libro que comentamos, que pretende poner al alcance del lector común una historia de las drogas en relación con las distintas culturas, despojando de todo aparato crítico y de referencia a las fuentes que utilizara en su "Historia General de las Drogas", tratado magistral en tres volúmenes del cual el texto que comentamos es un ajustado resumen.

La historia de las drogas es para este estudioso una parte de la historia de la humanidad y analiza su evolución en relación con la medicina, la moral, la religión, la economía y los mecanismos de control político.

Para el autor, la historia de la humanidad está ligada a la de las drogas, y cita a Louis Lewin, eminencia psicofarmacológica del siglo XIX, que dice: "Salvo los alimentos, nada hay sobre la tierra, tan íntimamente asociado a la vida de los pueblos, en todos los países y tiempos."

Al considerar las drogas en la antigüedad más remota distingue entre la ebriedad de

posesión y la de viaje: la primera, caracterizada por raptos de frenesí corporal, y la segunda, que es la proplamente chamánica, cuyo empleo puede ser acompañado de música y danzas.

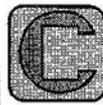
Pero el salto fundamental, en este como en otros temas, lo va dar el mundo griego. Para Hipócrates, las drogas ya no son sustancias sobrenaturales sino que actúan "enfriando, calentando, secando, humedeciendo, contrayendo o relajando, o haciendo dormir" (Corpus hippocraticum). Ese criterio es el que adopta la civilización romana, donde la *lex cornelia* se refiere a la droga como una palabra "indiferente, donde cabe tanto lo que sirve para matar como lo que sirve para curar, pero esta ley sólo reprobaba lo usado para matar a alguien". El uso de drogas curativas, como el opio, es también conocida en el mundo

árabe, a través de él, llega a occidente por las Cruzadas y se vuelve a instalar como panacea médica a través de las primeras escuelas de medicina de Europa. Ya las farmacopeas más antiguas combinaban al opio con otras sustancias psicoactivas, y Escotado afirma que "hay pocas diferencias sustantivas entre la composición de analgésicos y soporíferos y las infernales precauciones de algunas brujas". El descubrimiento de América también incorpora nuevas drogas, el tabaco es la más importante, el mate, llamado "té del Paraguay", comercializado por los jesuitas, y todo tipo de hongos alucinógenos ya descriptos por los cronistas de Indias, Sahagún y Benavente.

En distintos regímenes políticos se condenaron diversos tipos de drogas, ya fuera el tabaco, el alcohol o el opio, pero

muchas veces los monarcas absolutos coincidieron en que constituía una fuente importante de ingresos gravar su consumo. En realidad, las persecuciones fueron más terribles cuando fueron más cercanas de Aldous Huxley. Desde el punto de vista político, también se analizan las guerras del opio, introducido por fuerza por los ingleses en la China Imperial, hasta la época de la prohibición en EE.UU., y que permitió el crecimiento de individuos como Al Capone y Lycky Luciano. Este último colaboró activamente con el desembarco aliado en Sicilia, ganando así su libertad. La aparición de los psicofármacos, el desarrollo de la industria química, la utilización de las drogas psicoactivas en el ejército, desde la Guerra Civil Española hasta Vietnam, las operaciones contrarrevolucionarias pagadas con droga por la CIA, son otros tantos temas que Escotado trata con rigor y claridad.

El último párrafo expresa todo el pensamiento del autor sobre esta materia: "El genio de los griegos bautizó las drogas con un término (*phármakon*) que significa a la vez remedio y veneno, pues dependiendo de los conocimientos, ocasión e individuos, lo uno se transforma en lo otro. Del ser humano, y en modo alguno de las drogas depende que remedien o dañen, como existieron siempre, en todas partes, y (al juzgar por hoy) mañana habrá más que ayer, la alternativa no es un mundo con o sin ellas. La alternativa es instruir sobre su correcto empleo o sanitizarlo indiscriminadamente sembrar ilustración o sembrar ignorancia". El autor ha optado por sembrar ilustración.



**CARAPARI S.A.**  
CONSTRUCCIONES

SEXTA COLECTORA MAXIMA  
APORTAMOS NUESTRO GRANO DE ARENA  
EN EL SANEAMIENTO DE LA CIUDAD

**norobras**  
CONSTRUCCIONES CIVILES S.A.

12 DE OCTUBRE 793/7 - TEL: (087) 313682 FAX: 310339 - 4400 SALTA